

Inumia ngā wai o Horotiu
He pūmanawa tautono hangarau mō Ngā Wai o Horotiu Marae

Aini Te Kairongohia Grace

He tuhinga whakapae i whakaritea mō te Tohu Paerua
ki te Wānanga Aronui o Tāmaki-makau-rau

2014

Te Kura o Te Ara Poutama, Te Wānanga Aronui o Tāmaki-makau-rau

He Kupu Whakaihi

Mei kore koutou kua kore au

He mea whakaihi tēnei tuhinga roa ki tōku whānau nō rātou i whakatō te hiahia nei ki roto i ahau, te hiahia kia para he huarahi mōku hei whai, kia whai tūnga i tēnei ao.

Tihei mauri ora!

Ariā

Ko te pūtake o tēnei rangahau, he wānanga i ngā kōrero mō te kaupapa nei, arā, ko te tahuritanga o ngā kōrero, o ngā tikanga Māori kia noho hei rauemi hangarau. Kua roa rawa te wā e noho tahi ana a Ngāi Māori me ēnei rauemi. Kāore e kore he pānga tō ēnei rauemi ki te tangata ahakoa te iti, te rahi rānei o tā te tangata whakamahi i ēnei momo taputapu. E mōhio ana tātou kua muia te ao ki ēnei taputapu hangarau, kei ia pito o te ao he momo ki reira. Tē taea te huna, ahakoa rorohiko mai, waea pūkoro mai, pouaka whakaata, haere tonu, hare tonu he pānga tā ia tangata, kaumātua mai, tamariki mai kāore e kore he pānga tō ia ki ēnei momo rauemi. He tirohanga tēnei rangahau ki te enei momo hangarau kia noho hei waka kawē i o mātou rawa, arā, ko tō tātou ao Māori tau manomano e haere mai ana kei ngaro pērā i te moa.

Ko tāku he wānanga kōrero e pā ana ki ēnei momo hangarau hei rauemi whakaora i tō tātou reo Māori, ā , hei rauemi whakapakari i ā tātou tikanga, i tō tātou ao Māori hoki. Kua roa nei tātou, te Māori, e kaha tautoko ana i ngā momo hangarau i roto i ngā rau tau kua pahemo. E hara tēnei āhuatanga, i te mea he tauhou ki a ngāi tātou te Māori. Kua tae ki te wā me wānanga tātou i tēnei kaupapa kia noho kōhatu ēnei momo hei kaihāpai mō te iwi Māori, ā , mā te rangahau ngā kōrero e whiriwhiri, e wewete kia poipoia tēnei haerenga. Kia kaua tātou e pōhēhē, ko tēnei te tīmatanga me te otinga, e kāo, he hua anō tō tēnei tuhinga hei whakakī i ngā wai o te puna mātauranga kia wātea ai tātou te inu i ngā wai nei. Ka mutu, kia puta mai ai he rauemi e whakamahia ana ēnei taputapu hei kīnaki i ngā kōrero kia noho hei tauira o tēnei waka hangarau hei kawē i ngā rawa o te Māori mō ngā tau e haere mai ana.

He kupu whakaihi	ii
Ariā	iii
Ngā kauwhata	vi
Ngā mahere	vi
Ngā papatau	vi
Ngā whakaahua	vi
Ngā whakapapa	vi
Attestation of authorship	vii
Ngā mihi	viii
Upoko Tuatahi: Te tāhūhū o te whare: kōrero whakataki	1
Te taitara: Inumia ngā wai o Horotiu	2
Te whakatakoto o te tuhinga nei	2
Upoko Tuarua: Ngā heke: pūrongo pukapuka	5
Ko te reo te tūāpapa o te ao Māori	6
Me aro tātou ki ngā tikanga tuku iho	7
Hongihongi te whewheia	9
Ngā hua o te ao hou	11
Me anga whakamua tō tātou titiro	18
Augmented reality	18
Kupu whakatepe	20
Upoko Tuatoru: Te poutokomanawa: He tikanga rangahau	21
Te mana o te wharenui	21
Ngā Tikanga Matatika	24
Ngā uiui ā kanohi	24
Upoko Tuawhā: Te Pou tāhū: Te hanga aria	26
Ngā wai e tere nei i te waka: Augmented reality	28
Te hurihanga o te whakaaro hei kaupapa motuhake	31
Papa pakiwaitara	33
Ngā mahi mō ia poupou	36
He tauira tēnei o te pūmanawa tautono a Aurasma	37
Kupu whakatepe	40
Upoko Tuarima: Pou tuarongo: Te hanga waihanga	42
Aurasma: he whakamārama	42
Pūmanawa tautono	42
Aurasma Studio	42
Ngā nekeneke, te taha hāngai: Aurasma Studio	44
Te pūmanawa tautono (iWaea, iPapa, Waea Pūkoro kai)	46

Te whakapapa o ngā pou kōrero	50
Ngā piki me ngā heke	52
Te whakaahua: Te kounga me te kuti (Quality/Masking)	53
He rauemi kōrero	54
Kupu whakatepe	55
Upoko Tuaono: Kia hoki atu rā ki te tāhu o te whare – kupu whakakapi	56
Rārangi Pukapuka	60
Papa kupu	64
Āpitihanga	65

Ngā Kauwhata

	<i>Whārangi</i>
Kauwhata 1: Māori ownership and access to new/emerging technology	13

Ngā Mahere

Mahere Rautaki 1: Te mahau o Te Purengi	34
Mahere Rautaki 2: Mahere o Te Purengi	35

Ngā Papatau

Papatau 1: Ngā mahi mō ia poupou	36
Papatau 2: Ngā ingoa me ngā wahanga o Aurasma me ngā whakamārama	43

Ngā Whakaahua

Whakaahua 1: Jgeeks i runga i a New Zealand's Got Talent	10
Whakaahua 2: Ngā wahanga o te whare	22
Whakaahua 3: Ōhia manomano	27
Whakaahua 4: Aku whakaaro	32
Whakaahua 5: Te pūmanawa tautono iwaea	37
Whakaahua 6: Te whārangi hanga takiuru 'Aurasma'	37
Whakaahua 7: Te kitenga kāmera	38
Whakaahua 8: Te whārangi hanga wairua (Aura)	38
Whakaahua 9: Te whārangi hanga whakaahua keu (trigger image)	39
Whakaahua 10: He kitenga hanga wairua 1	40
Whakaahua 11: Studio suite	44
Whakaahua 12: Tutorial pop-up	44
Whakaahua 13: Trigger images	45
Whakaahua 14: Overlays	45
Whakaahua 15: Aura create screen	46
Whakaahua 16: Toa hoko pūmanawa tautono (App store)	46
Whakaahua 17: Te whārangi takiuru	47
Whakaahua 18: Te whārangi matua (whārangi kāmera)	47
Whakaahua 19: Te wāhanga rapu whārangi	48
Whakaahua 20: Te mahi hanga wairua	48
Whakaahua 21: Te mahi hanga whakaahua keu	49
Whakaahua 22: He kitenga hanga wairua 2	49

Ngā Whakapapa

Whakapapa 1: Whakapapa whakaaro	27
Whakapapa 2: He whakapapa pou kōrero	51

Attestation of authorship

I hereby declare that this submission is my own work and that, to the best of my knowledge and belief, it contains no material previously published or written by another person (except where explicitly defined in the acknowledgements), nor material which to a substantial extent has been submitted for the award of any other degree or diploma of a university or other institution of higher learning.

Aini Te Kairongohia Grace

Ngā mihi

Kei ngā manu kōrihi o te wao tapu nui a Tāne, tēnei rā te mihi a manu pīpī ki a koutou katoa. Tuatahi rā, kia mihi atu au ki tō tātou kaihangā, ko ia te tīmatanga me te whakamutunga o ngā mea katoa. Kia huri atu rā ki ngā tini mate o te tau, o te marama, o te wiki tae noa mai ki tēnei wā tonu, nei rā te mihi ki a rātou. Nā reira haere koutou, hono atu rā ki ngā mātua, ki ngā tūpuna kua huri kanohi atu, kua huri ki te pō. Nā reira koutou haere, haere, haere atu rā, hoki rawa mai ki a tātou te hunga ora, tēnā tātou katoa.

Ki ōku koroua, ki a James Kairongohia Grace rāua ko Aini Sione (Snr), nā kōrua au i whakaingoa, ā, māku ēnei taonga e whakamana i ngā tau e haere mai ana, ā, haere ake nei ka mihi atu rā ki a kōrua tahi me ō kōrua tapuwae kua waiho mai hei whai māku. Ki ōku kuia, ki a Mihingarangi Maria Grace (Rikihana) rāua ko Kamiria Sione (Tutara), nā kōrua hoki au i poipoi, i akiaki ahakoa kīhai i tūtaki, engari i reira tonu tō kōrua wairua i ōku taha. Ka nui hoki tōku aroha mō kōrua.

Ki tōku kōkā hoki, me kī nei, ko tōku māmā tuarua a Heidi Mills (Waaka) nāu rā tēnei kākano o te reo Māori i whakatō ki roto i ahau, mei kore tō aronga ki ōku mātua kia akiaki i a rāua ki te tuku i ahau ki tō taha, ki te kohanga reo ako ai i tō tātou ao Māori, kua kore au e whai tūranga i tēnei wā me te whakaputa i ēnei kōrero āku. Nā reira e mā, tēnei te aroha nunui ki a koe, e kore ōku mihi e mimiti.

He mihi nunui tēnei ki aku kaitirotiro ki a Tākuta Dean Mahuta rāua ko Elisa Duder me tā kōrua whakapau kaha ki te manaaki, ki te āwhina i ahau i runga i tēnei haerenga. Ko kōrua tērā e whakatinana ana i ēnei tikanga a tātou, arā, ko te manaakitanga, te whanaungatanga, me te rangatiratanga. Kei tua o Mahurangi au, mei kore kōrua e aki ana i ahau i roto i ēnei mahi, nōku rā te maringanui rawa atu, tēnā hoki kōrua.

Ki a kōrua, e ōku rangatira, e ōku tuākana, e ōku hoa, Jason King, kōrua tahi ko Valance Smith, nā kōrua hoki au i whakamana, i whakaako i roto i ngā āhuatanga o tēnei mea, o te ao Māori, ka mihi atu rā ki a kōrua. Ko kōrua tērā e whakatinana ake

ana i tēnei o ngā kōrero: “Te pai me te āhua reka o te noho o ngā tuākana, me ngā tēina i raro i te whakaaro kōtahi”.

Ki a Professor Tania Ka'ai, nei rā te mihi atu ki a koe mō tō kaha ki te akiaki, ki te whakatika i ahau, ki te kōwiri i ōku taringa i te wā e tika ana. Tō kaha ki te tuku i āu kōrero āwhina, kōrero rangatira ki ahau me ō pūkenga katoa i roto i tēnei ao, arā, ko te mātauranga tērā. Kōrua tahi, ko Tania Smith e āwhina ana i ahau e pā ana ki ngā āhuatanga whakaniko i te tuhi, te whakarautaki me te whakatakoto o te kupu, ka mihi hoki ahau ki a koe me ō pūkenga, tēnā hoki kōrua.

Ki ōku hoa mahi, ōku hoa kura katoa ahakoa tawhiti mai, ahakoa tata mai, nā koutou ahau i āwhina i ngā wā taumaha, hei tuara mōku, hei taringa anō hoki, hei hoa rangahau i ngā pō mutunga kore. Ko koutou hoki tērā i whakatinana ake i ngā tikanga tuku iho a ō tātou tūpuna, ko te manaaki me te aroha, kāore aku tūnga ki te kore koutou e tū i ōku taha. Love Shack Brothers, Tītahi ki Tua e kore ngā mihi e mutu **#LSBlifestyle**. Tahuri rā ki ōku hoa ō mua, kua noho mokemoke, me tō koutou kaha kōhete mai ki ahau ia wīkene, ia hararei. Tēnei te mihi ki a koutou mō tō koutou mana ki te whakawhenua i ahau kei noho ōku whakaaro ki ngā rangi tūhāhā. Ka mutu, ko koutou tērā e tiaki ana i tōku whānau, otirā, i ahau hoki, nō reira ngā mihi mahana ki a koutou katoa.

Ki tōku whānau, ki tōku tuahine a Tamara Iritana Grace nāu rā au i poipoi i ngā tau o mua, i ahau i te kura, ko koe tērā e manaaki nei i ahau, i wepua, i whakatika i ngā wā taumaha. Ko koe hoki tērā e āwhina ana, e tautoko ana i ahau mai rānō ki ēnei wā tonu. Kua whakarangatira koe i a koe anō, i ēnei mahi āu ka mihi rā ki a koe. Ki tōku irāmutu hoki, ki a Jordan Grace Tonga, ko koe hoki tērā e aki mai ana i ahau i ngā wā uaua, ka kite atu ahau i tō kanohi, makere katoa ngā uauatanga mai i ōku pokohiwi, e kore tōku aroha mōu e mimiti. Aroha mutunga kore darling!

Ka mutu, ki ōku mātua a Ngaire June rāua ko John Martin Atutahi Grace, mei kore kōrua kua kore au, mei kore ōu kupu, kua kore au e tū i kōnei i tēnei wā. Nō kōrua tēnei tuhinga, nō kōrua ōku rawa, ōku pūkenga, nō kōrua hoki ōku tohu. Ko kōrua tērā e whakatinana ana i tēnei tikanga i te rangatiratanga. Kua whakarangatira kōrua i au, nā tērā kua rangatira hoki kōrua. E kore ōku mihi e mutu. Mum & Dad, I love you,

Everything I do is for my family, o lo'u āiga, mō tōku whānau.
Mei kore koutou kua kore au.

Upoko Tuatahi:

Te tāhūhū o te whare: Kōrero whakataki

E tipu, e rea, mō nga ra o tou ao;
Ko tō ringa, ki nga rakau a te Pakeha, hei ara mō tō tinana:
Ko tō ngakau, ki nga taonga a o tipuna Maori, hei tikitiki mō tō mahuna;
Ko tō wairua ki te Atua, nana nei nga mea katoa (Aotearoa, 1958, p. 56).

Koinei tāku e kite ana i roto i ngā kupu kōrero i waiho mai e te pāpā nei, e Tā Apirana Ngata, mā mātou ngā uri whakatipu. Herea te ngākau o te tangata ki tōna āo Māori, herea hoki ōna tātai, ōna whakapono, ōna tumanako kia ngāwari tana tū ki tēnei āo. Māna tōna ao, tōna whare hoki e hanga, kia whakarangatira i a ia. Kei wareware koe i a koe anō, ō hononga ki tēnei āo, ki ēnei whenua. Kei noho kuare hoki koe ki ngā rawa kua hāngaia e tauwi mā, kia kaha rā tātou ki te whakapono ki ngā ahuatanga tuku iho, ki ngā rawa hoki o te ao hurihuri nei kia ngāwari rawa te tū ki roto i tēnei ao e noho nei tātou i tēnei wā.

Koia hoki te wairua o te tuhinga whakapae nei, ko te kaupapa matua he rangahau i ngā kōrero, i ngā whakaaro hoki mō te ao hangarau hei huarahi whakamana, whakaora, whakapakari hoki i tō tātou reo Māori, ō tātou tikanga Māori, otirā, te ao Māori whānui. *‘Me anga whakamuri te titiro kia anga whakamua’* Kia hono atu rā ki te whakataukī nei, koirā te wairua o te tuhinga nei he tahuri ngā whakaaro ki ngā tapuwae o rātou mā kia wātea ai tātou e Ngāi Māori o ēnei wā ki te hūnuku whakamua. Kia noho ēnei momo hangarau hei kaiāpai mō ō tātou rawa, kia hāngaia he taonga tūturu, he rauemi motuhake, he kete, he waka rānei hei kawē i ngā tikanga, korero hoki o tātou te Māori ki tua o tawhiti. Kia whātoro atu ki ngā rawa a Pākehā, ki ngā whakapono a Ngāi Māori kia noho taurite ai, kia ngātahi te hononga o ēnei ao e rua.

Kua roa nei tātou te Māori e ora ana me ēnei momo, he tātai whakapapa tā ngā hangarau ki a tātou. Mai i tō tātou taenga mai ki konei ki Aotearoa, kua rerekē ngā rauemi o konei ki ērā o Hawaiki, tae noa mai ki te taenga mai a tauwi ki ēnei whenua i roto i ngā rau tau kua hori. Ehara ēnei momo rawa i te tauhou ki a tātou, kua roa nei tātou e whanake ana, kua waia haere tātou ki ēnei tūāhuatanga.

Nā tērā wairua i whārikihia e au ōku whakaaro ka puta mai ko ēnei, ngā āhuatanga matua o tēnei kaupapa:

- Te reo Māori
- Te whakapakari i ngā tikanga, āhuatanga tūturu hoki o tātou te Māori
- Kia ngāwari rawa te mau i te rauemi nei
- Kia tipu he hiahia ki roto i te kaihopu
- Kia whāriki he tūāpapa mō ngā iwi atu i a tātou te Māori

Nā ēnei ka puta mai te whakaaro me tīmata ahau ki te kimi haere i tētahi ara hei whai māku. Nā tērā i tipu te hiahia kia rangahau anō i ngā kōrero nei, nā runga i te whakaaro he ao hou tēnei, kua tere ake te ao o nāianei ki tērā o nanahi. Kāore e kore kua hūnuku ngā mātauranga o ngā momo hangarau o aua wā, ā, me whanake anō tātou kia ōrite ai tā tātou noho i te ao.

Te taitara: Inumia ngā wai o Horotiu

Ko ngā kōrero e pā ana ki te ingoa o te tuhinga nei he hononga tāna ki ngā kōrero o nehe mō te pā o Horotiu i tū ki te hiwi o Rangipuke i ēnei rangi kua tapaina e te Pākehā ko Albert Park. E rua ngā hononga o te ingoa, ko ngā kōrero tawhito te tuatahi. Ko te tuarua he kupu whakarite mō ngā wai o te puna mātauranga, ko ngā wai ērā e kai ana tātou te tangata, koirā hoki ngā wai e honohono nei tātou i roto i ēnei mahi o te mātauranga. I ahu mai te rerenga nei nā te mōteatea a Taku Manu Tāwhiowhio i titoa e Jason King, rāua ko Valance Smith i te tau 2010 hei mihi poroporoākī ki Tā Pāora Reeves, te manu kura o Te Wānanga Aronui o Tāmaki-makau-rau (Auckland University of Technology)¹.

Te whakatakoto o te tuhinga nei

Hei tīmatanga mōku ka hono atu ahau ki te whakatauki a Kingi Tāwhiao hei kōrero tautoko mō te tuhinga nei e kī ana;

¹ Tirohia ki te wāhanga Āpitihanga ki reira kite ai i ngā kupu mō te mōteatea nei.

Māku anō tōku whare e hanga, ko ngā pou o roto he māhoe, he patatē, ko te tāhūhū he hīnau. Nō reira me whakatupu ki te hua o te rengarenga, me whakapakari ki te hua o te kawariki. (Riley, 2013, p.557)

Ki tā ngā kupu i whārikihia e te ariki nei, e Kingi Tāwhiao, māu anō, mā te tangata tōna ake huarahi e hautū, e para, ā, māna anō hoki ōna moemoeā e whakatutuki. Koirā te wairua o ēnei rauemi hangarau ki ahau, he rawa ēnei e kapo ana i ngā painga o ngā taputapu pēnei ā Tauīwi kia noho hei rauemi hāpai ki te hikina, ki te whakamana hoki i a Ngāi Māori kia kore ai ngā tikanga me ngā kōrero o nehe e ngaro atu ki te pō. Ko te kaupapa matua, hei mahere rautaki mōku, ko te hanga whare kōrero. Koia tāku e hanga nei, he whaiwhai haere i te ara hanga wharenui. Hei whakatauirā ake i tēnei āhuatanga, ko ngā kōrero ā Matamua (2006) te tūāpapa o ōku rangahau, mō te tuhinga roa katoa. Ka noho ngā wāhanga o te wharenui hei upoko i āku mahi, koirā te hononga o tēnei kaupapa o te pūmanawa tautono mō Ngā wai o Horotiu marae, ki te mahere rangahau ā Matāmua. Kei te hanga ahau i tōku whare kōrero.

Te tāhūhū: (Kōrero whakataki) Ka noho te taitara nei hei tīmatanga, hei whakamutunga hoki mō te tuhinga nei. I te wharenui ko te tāhūhū, te tīmatanga me te whakamutunga o te whare, nā tēnei wāhanga kotahi kua hono atu tō tēnā wāhanga, tō tēnā o te whare. Koinei te tikanga ka waiho i tēnei taitara hei upoko whakataki, hei upoko whakatepe hoki. Hei whārikihia i ngā kōrero mō te tuhinga whakapae nei.

Ngā heke: (Pūrongo pukapuka) Ka noho tēnei taitara mō te taha pūrongo pukapuka mai i te tāhūhū ka makere mai ngā mātauranga mai i ngā rangi taka iho mai nā ngā heke o te whare. Nā reira, ki konei noho ai ngā kōrero o te kaupapa matua, arā, ko te hangarau. Koinei te māramatanga o te tuhinga nei, he kitenga ki ngā kōrero ā tēnā, ā tēnā e pā ana ki tēnei kaupapa, te tuku tika, te whakauka hoki i te reo me ngā tikanga a te Māori.

Te poutokomanawa: (Tikanga Rangahau) Koinei te pou matua o te whare, te oranga o te tinana, nā whai anō, i noho tēnei hei upoko mō te taha ki ngā tikanga rangahau. Ko tēnei te pito o te whare, mei kore te pou nei kua kore he wharenui, ā, pērā hoki te wairua o te tuhinga nei. Mei kore he mahere rangahau kua kore he take kia rangahau atu, me aro tō titiro ki muri kia pai ai tō kitenga ki mua. Mā tēnei wāhanga ka whakaatu atu i ngā kōrero mō te taha rangahau, te mahere rautaki me aua āhua katoa.

Ngā poupou: (Te Hanga Ariā, Te Hanga Waihanga) Ko ngā poupou o te whare, ki kōnei tū ai ngā tūpuna o nehe, ngā hononga whakapapa ki tēnā, ki tēnā. Ko tāku he waiho mai i tēnei wāhanga pērā i te tāhuhu kia noho hei ūpoko e rua arā, ko te hanga ariā (Design Concept) me te hanga waihanga (Design Process) hoki. Kā noho ko te pou tāhū (ariā) me te pou tuarongo (waitohu) hei taitara mō ēnei wāhanga e rua. Ko ēnei ngā wāhanga ka whakaatu i ngā whakaaro, i te pūtakenga mai o te kaupapa nei. I ngā painga me ngā raru hoki o te haerenga, ki reira noho ai te kiko o te rangahau nei. Ngā āhuatanga o te taha hangarau ki te rangahau nei. Koirā te wairua o te rangahau he whakaatu atu i ngā painga o ēnei rauemi mā roto mai i te wharenuī, ā, mā te wharenuī tonu e whāriki i ngā wāhanga ki ngā ūpoko o te tuhinga nei. Kāore e kore he hononga miharo tēnei, mā te mahere wharenuī e whakaatu atu i ngā painga o ēnei hua Pākehā hou ki rō wharenuī. Waiho mā te whare tōna ake mana e whakarangatira.

Upoko Tuarua:

Ngā heke: pūrongo pukapuka

Kua roa nei tātou e kaha akiaki ana i a tātou anō ki te ako i tō tātou reo me ōna tikanga i roto i ngā tau kua pahemo noa. Nā ngā mahi whakahirahira ā ngā mātanga reo huri noa i te motu e kaha tipu haere ana te kākano reo Māori, ā, kua kaha kitea taua āhuatanga i roto i ngā tau tata nei. Nā te whakakotahi o te ao Māori ki te ao a Tauīwi kua māmā ake anō te tipu o taua kākano reo Māori mō ngā reanga e whai mai ana. Ko tāku mahi mō te rangahau nei he pūrangatia ngā kōrero mō ngā reanga whakatipu kia kore ai e mate. Pērā hoki te mahi a ō tātou tīpuna mai rānō, he tā i ā rātou kōrero, i ā rātou pakiwaitara ki rō wharenuī, arā, mā ngā whakairo ērā kōrero e whakaatu atu, mea rawa ake, kua hāngaia he reo hou. I aua wā tonu, tau hou katoa ērā mahi. Ka mutu, koia ngā momo hangarau o te ao kōhatu. Ko pūtake o te rangahau nei, kia kaha tipu te hono o ngā ao e rua nei, arā, ngā painga o te ao Māori me ōna ataahua katoa, ki ērā o te ao o Tauīwi kia whai hua ai ngā whakatipuranga rangatira o āpōpō.

Tā te rangahau nei whānuitanga, he āta wānanga i ngā kōrero mō te ao hangarau, me ngā hua o taua ao, hei hāpai i te ao Māori. Ko te hangarau he rauemi mīharo hei waka kawē i te mātauranga Māori. Koirā he āhuatanga hei akiaki i te hunga rangatahi, i ngā tini mokupuna kia aro atu rātou ki ngā āhuatanga tuku iho o tātou te Māori, kei whakangaro atu ki te pō. Ko ngā kaupapa matua mō te rangahau nei, he kimi, he rapu hoki i ngā kōrero hei whakautu i ēnei pātai matua.

- Kei te aha tātou, a Ngāi Māori, kia tuku tika atu i ā tātou ake tikanga, ā tātou kōrero Māori hoki ki te ao, mā roto mai i ngā rauemi hāngarau kia ora tonu mō āpōpō?
- He aha hoki ngā whakaaro, ngā mahi hoki o tēnā, o tēnā, o tātou a Ngāi Māori, e pā ana ki ēnei momo rauemi?

Kei te whakaae tātou ki ēnei momo, kāore rānei? Mā te rangahau nei e whakaputa ēnei whakaaro, ēnei whakautu. Ka mutu, ko te hiahia matua kia tāpiri katoa ēnei te ngako o ēnei kōrero, ēnei whakaaro hoki kia hangaia he mahere rautaki mōku kia puta

he rauemi hangarau hei kīnaki i ngā kōrero mō te marae o Ngā Wai o Horotiu. Ka whakatinana tēnei rauemi i ngā whāinga, i ngā hua o tēnei rangahau.

Ko te reo te tūāpapa o te ao Māori

Tā te reo Māori me ōna tikanga mahi, he whakawhenua i te tangata Māori, ki ōna tūturutanga, kia kotahi ai tōnā hononga ki te ao hurihuri nei. He momo kotahi te tangata ki ngā momo katoa o te ao mai i te rangi ki te whenua, nā kōna me mahara te tangata i taua āhuatanga, koira te ātaahua o te ao Māori, ahakoa tikanga tuku iho ēnei kei te ora tonu ēnei āhuatanga i ēnei wā. He āhuatanga ēnei e whakatinana ana i mana o tō tātou ao Māori.

Language is part of the culture, and culture plays an important role. Some sociologists believe that language is the cornerstone of culture - no language, no culture; from another aspect, the language reflects the culture. It can be said that language reflects the characteristics of a nation because it not only contains the nation's historical and cultural background but also expresses the nation's view on life and the way of thinking. Language and culture influence each other (Fu, 2012).

Koira tetahi āhuatanga ka kaha kitea i roto i ngā waiata Māori, i ngā pakiwaitara, me ngā hītori anō hoki (Patterson, 1999). Pōuri ana te kite atu i ngā tikanga Māori e ngarongaro haere ana i ngā rerekētanga o tēnei ao hurihuri pēnei i te whaikōrero, i te karanga hoki hei tauira. Ehara kē tāku e kī ana kua ngaro katoa mai i te tirohanga kanohi kāo, heoi, kua mate kē mai i te tirohanga ngākau, wairua hoki. Tā te tamaiti o tēnei whakatipuranga, mehemea kei reira ngā tikanga i te ao, i te pō nā tōna whānau ērā āhuatanga i whāngai ai ki a ia, koia pū tāku whakapae e ora ana aua tikanga. Ki te kore, kua riro kē tōnā ao e te ringa o Tauīwi ā mate noa tōna wairua Māori. Heoi anō, ko te whakaaro nui e mau nei i tēnei whakatipuranga, arā, ngā rangatahi o tēnei rautau nei, e kitea ana tētehi huarahi anō e ora ai ēnei tikanga Māori, tō tātou reo Māori hoki, arā, ko te hangarau. Katoa ēnei kōrero ka whakatakotoria i ngā whārangi e haere ake nei. Ki te whakapakari i ngā tikanga o nehe, me hoki pea tātou ki ngā akoranga a o tātou pākeke, me arō tika tātou ki o tātou whakapono, kia mau pū hoki ki te reo me ōna tikanga Māori.

E ai ki te wairua o ngā kōrero a Fu (2012), ko te reo te tūāpapa o te ao Māori. Mena kāore he reo, kāore he tikanga Māori, ā, kāore hoki tātou te Māori. Ko te reo te pūtake o

ngā āhuatanga katoa o te ao Māori e ai ki ēnā kōrero. Ahakoa te whāiti, te whārahi rānei o te reo Māori o tēnā, o tēnā, kāore e kore he reo tonu tō rātou. I te kore tō tātou reo e whai kiko ana, e kore rawa tātou e āhei ana te kī atu 'he Māori ahau'. I roto i ngā tau whā tekau kua hori, kua uaua haere ngā mahi whakaora i tō tātou reo me ōna tikanga katoa (NZHistory.com, 2014).

Pahure ake ngā tau kua tipu anō he whāinga hou mō te whakaora i tō tātou reo, i tēnei wā kua timata a Ngāi Māori ki te kite i ngā hua o te ao hangarau mō tō tātou reo me ōna tikanga katoa. Hei tauira, kei ngā whare wānanga pēnei i Te Wānanga Aronui o Tāmaki-makau-rau tētahi wāhi e puawai ana ēnei momo. Kua tae tātou ki te wā me āta wewete tātou i ēnei taonga, kia hāngaia tētahi mahere rautaki kia mōhio ai ngā tika me ngā hē o ēnei taputapu. Kia aro atu ai ki ngā kōrero o tetahi kaiako reo Māori o Te Ara Poutama i Te Wānanga Aronui o Tāmaki-makau-rau hei tautoko i ngā kōrero:

We are about the preservation of te reo Māori, our Māori language which we consider to be a taonga, a great treasure and we see the digital platform as forming a nexus between the past, the present and the future (Keiha, Moorfield, Ka'ai & Spooner, 2008).

Nā ngā kōrero nei, kua whakatinana ake te whakaaro he hua tō te ao hangarau mō tātou te ao Māori, otirā, mō ngā iwi taketake katoa o te ao hoki. Kua tae tātou ki tēnei wāhanga e ki ana ko te wao hangarau (technological realm), ka mutu, kei te kaha tipu te hunga Māori, ā, waia haere ana te Māori ki ngā hangarau o tēnei ao hou. Ngātahi tō tātou hononga ki te ao me ōna āhuatanga katoa, koira pea tetahi take kāore o tātou raru ki ngā āhuatanga tauhou pēnei i te ao hangarau nei. Kua kitea i tēnei āhua i roto i ngā kupu Māori pēnei i te Tangata Whenua (Royal, 2012). Ngātahi tā tātou noho ki ngā momo wao (*realm/domain*) o te ao, koira hoki pea te whakaaro mō tēnei momo wao.

Me aro tātou ki ngā tikanga tuku iho

Mō te nuinga o ngā iwi taketake o te ao pēnei i a tātou te Māori, kei te āta waimaha haere ngā tikanga tuku iho o tātou i roto i ēnei wā (Northern Territory Government, 2008), koira hoki te take mō Ngāi Māori. He āhuatanga whakaiti te whāki atu kāore he wāhi, kāore hoki he take mō a tātou tikanga tuku iho i ēnei wā. Hei tauira, kia titiro ake ki ngā tikanga ake a te Māori, he āhua uaua te kapo i te whakaaro o ēnei kaupapa tawhito i ēnei rangi, ko te mea pāpourī rawa ko Ngāi Māori kē ēnā e noho pōhara mai ana i te korenga o ēnei tikanga Māori ātaahua. Heoi anō, kua hāngaia ā Pākehā he ara

hou mā te tangata hei ara whakaora i tō tōna Māoritanga, i te tūturutanga o te Māori anō hoki. Ko te ara hangarau tēnā e kōrerohia nei e au, waihoki, ko te tautohenga matua ināiane nei kei te ngaro haere te mana o ēnei tikanga Māori i ēnei rauemi hou. Ko tētahi pātai i tipu mai nā tēnei tautohetohe:

Is it possible for traditional societies to import technology and then try to weave it into their own cultural fabric? Does technology cause alienation? Or is it, as an Iranian thinker has put it, a necessary evil equally harmful in presence as in absence? (Farahani, 1996).

Tautoko katoa au i ngā pātai nei i whārikihia e Farahani, ki ōku whakaaro e pēnei ana a Māori mā i ēnei wā. E kaha ana tātou a Māori te tuku pātai, te wānanga kōrero mō ēnei āhuatanga. He aha ai? Kei ngaua e tātou nā ēnei rauemi. Nā ngā āhuatanga pēnei i te ngarohanga o te reo Māori, te patu tamariki mō te reo te take i huri pēnei a Ngai Māori. Kei te tipu haere ēnei momo kōrero i tō tātou ao Māori, pēnei i tēnei, he tauhou rawa ēnei taputapu mō te hunga taketake, ko te whakamanatanga i ā tātou tikanga tuku iho te take matua, koirā hoki te pito o tō tātou ao Māori. Ko te āwangawanga nui ō ngā koroua me ngā kuia ko te ngarohanga iho o ēnei taonga ki ēnei rauemi Pākehā. He āhuatanga tēnei i hua mai i ō rātou ake maharatanga ki ngā momo pēhitanga i o rātou nā wā. Ko te whakaora i tō tātou Māoritanga te pakanga nui.

Hei tauira:

By 1903, the use of Māori as a medium of instruction and communication within schools was officially discouraged by educational authorities (Bell 1991: 67). Then in 1905, teachers in Native Schools were strongly advised by the Inspector of Native Schools to encourage Māori children to speak only English in the playground (Walker 1990: 147). This led to widespread prohibition and eventually children in Native Schools were forbidden to speak *te reo Māori* in the classroom or in the playground and in many cases corporal punishment was used freely as an oppressive tool against children who disobeyed (Ka'ai-Oldman 1988: 23). According to Walker, The damaging aspect of this practice lay not in corporal punishment *per se*, but in the psychological effect on an individual's sense of identity and personal worth" (Walker 1990: 147). The child's native language is the primary form of expression of that child's thoughts and feelings. Therefore, language provides empowerment for a child (Ka'ai-Mahuta, 2010, p. 207).

Mō rātou te hunga kaumātua,

Tikanga was constructed over centuries of practice and was underpinned by core values and principles which governed Māori political, legal, social and spiritual behavior. However, despite this Māori were open to new opinions, and *tikanga* gave Māori the ability to be open minded, and the freedom to adapt – It was flexible, adaptable and could be interconnected to fit with the demands of the moment or as new circumstances arose (Gallagher, 2008).

Nā runga i ēnei kōrero, kei te kaha puta mai te whakaaro e whakaae ana, āe, kei reira he wāhi mō ēnei rauemi, heoi, me waiho mā ngā tikanga e arahi ana i a tātou te Māori, mā tērā ka mōhio. Inā he wairua tika tā ngā rauemi nei kāore e kore ka whakaae tātou ki ēnei rawa. A te wā ka kitea kua tika, kua teka rānei ngā momo hangarau nei. Hei tā Galla hoki (2010),

The use of technology has become a fact of life. Therefore, it is difficult to expect that the languages of Indigenous people will be able to survive in the 21st century without being supplemented by multimedia technology in this culturally diverse and technological enhanced world. Currently there are two choices: Indigenous people can either resist these tools and allow their language to continue down its natural pathway to extinction, or choose to embrace and use these tools for language documentation and revitalization (p.46).

E āhua tautoko ana ahau i ngā kōrero nei a Galla, e mōhiohia whānuitia tātou kua muia te ao i ēnei rauemi hangarau me ōna tini momo katoa. Ahakoa te pakupaku, te rahi rānei he pānga tō ia tangata ki ēnei momo. Ki te karo tātou i ēnei rawa kua huri pea ō tātou reo me ōna tikanga katoa, pērā ki te moa, ka ngaro mō ake tonu tē kitea anō. Heoi, kia matua mōhio tātou e hara te ao hangarau nei i te whakautu matua mō te mate haere o ngā reo taketake, e kāo. Ehara hoki te ngarohanga iho o ngā reo taketake o te ao te hua ka puta mai. He ara noa iho tēnei te ao hangarau hei akiaki, hei whakapakari hoki i te wairua o te tangata kia tipu te hiahia o roto i a ia kia aro atu ki tōna taketaketanga kia kaua rawa e puta taua āhuatanga.

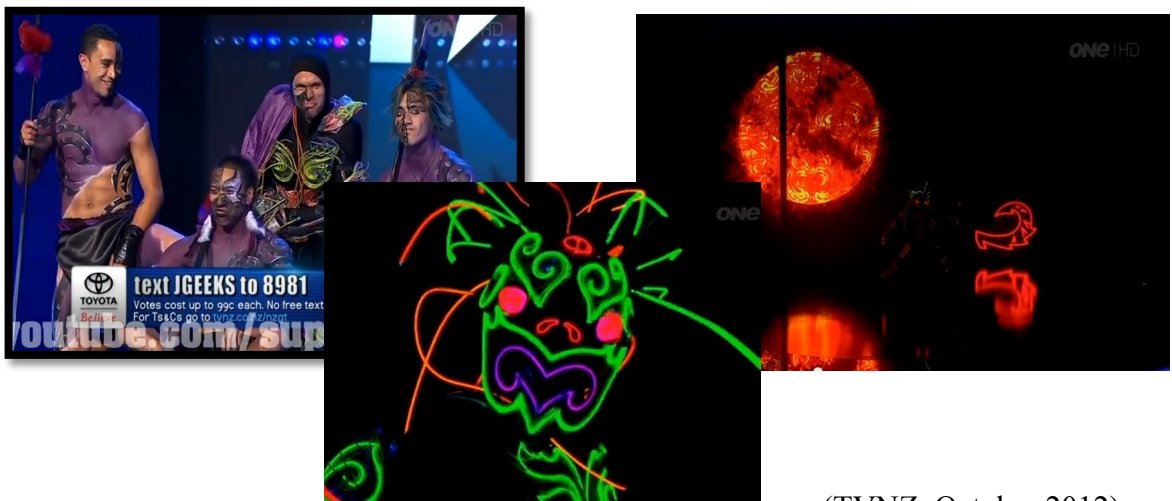
Hongihongi te wheiwheia

He rerenga kōrero tēnei e mea ana, kia matua mōhio koe ki tāu hoariri, arā, ki te reo Pākehā, ‘know thy enemy’. Me pēnei pea tātou ki ēnei momo rauemi kia matua mōhio tātou ki ngā ahuatanga katoa o ngā hangarau nei kia kaua tātou e ngaua a muri iho.

Kua tae te wā ki te whakahiapotia ngā momo hua katoa o tēnei ao, me ngana a Ngāi Taketake ki te whakahono i ēnei ao e rua kia tutuki ai ō tātou hiahia katoa . He maha ngā ara e ora ai te reo, e ora anō hoki ngā tikanga. Rerekē ana tō tēna āhuatanga, tō tēnā āhuatanga, heoi, ko te kaupapa matua ka puta mai ko te painga kua hora katoa te ao i te tini o ngā momo ara whakaora mō te iwi Māori, otirā, a Ngāi Taketake.

E ora ai te reo Māori me ngā tikanga Māori i roto i te whakatipuranga rua mano, me whakatenatena, me whakakipakipa taua hunga rā, e mātua tahuri mai ai te whakatipuranga rua mano ki tōna reo, me āna tikanga. Ko tētehi huarahi, ko ngā momo tira kanikani pēnei i a J-Geeks me tō rātou kaha ki te whakaatu atu i ngā pakiwaitara o uki ki runga i te pouaka whakaata mā ā rātou kanikani, ā rātou nekeneke, ā rātou wiriwiri hoki. Ko tā J-Geeks he hono i ngā momo taputapu hangarau kia whakaaturia tō rātou Māoritanga mā roto mai i tētahi āhuatanga kāore anō kia kitea e te marea (Whakaahua 1). Ko ngā taputapu pēnei i te rama ‘neon’ me te pūnaha rorohiko hoki kua hāngaia e te kapa nei i te taiao Māori kia pai ai tā rātou tuku i te ia o ngā kōrero e pā ana ki a Māui. Tāpiri atu ki tēnei ko te haka, me ngā momo puoro Māori kua hangaea e rātou he huarahi e wātea ana te tuku atu i te wairua Māori ki te motu, otirā ki te ao whānui. (He pikitia ēnei e whakaatu i ngā mahi a te roopu J-Geeks.)

Whakaahua 1: Jgeeks i runga i a New Zealand’s Got Talent Broadcast



(TVNZ, October 2012)

Ko ngā tohunga pērā i a Bright (1999), kua tuku pātai e pā ana ki ngā painga o ēnei rauemi mō tātou te Māori i runga i te whakaaro, pai noa te hanga rauemi whakaora reo Māori heoi, ko tēhea te ara tika hei whai? Ko te hanga rauemi hei rauemi noa iho? Ki te pērā ka aha ā tātou tikanga? Ko te take matua ki a ia, ko te kapo i ēnei rauemi kia tika ai te hono, kia noho hei rauemi whakamana i ngā hiahia o Ngāi Māori mō ake tonu, kaua rawa hei taputapu kōhi puehu noa (Bright, 1999).

E ai ki a Keegan mā:

Web/ICT resources have become an integral part of Māori language revitalization efforts and Māori learning. These efforts and resources are potential models for other indigenous groups developing their own resources. Sustainability of existing developments remains a major issue. Clearly, there is a need for research and evaluation of existing resources. As ICT becomes more integrated into the lives of younger Māori, it is clear that we need to utilise this resource to ensure the future survival of Māori language and culture in an ever changing world (Keegan, Keegan & Laws, 2011, p.11).

Kua tae tātou ki te wā me āta wānanga tātou ko tēhea te ara tika hei whai mā tātou. Ko tēhea te huarahi tika hei whakaora i tō tātou reo Māori, ā tātou tikanga tūturu hoki, Kei reira te ao hangarau, kei reira hoki ngā rauemi. Ko te āhua nei, tē tāea e tātou te takahi ēnei taputapu nā runga i te matakū, i te whakamā. Me aro tātou ki ēnei taonga, kāore he hua o te noho ngoikore.

Ki tō Bright (1999) whakaaro, me whakakotahi ngā tikanga Māori ki ngā rawa o te ao Pākehā, arā, ngā rauemi hangarau. I ahu mai ēnei whakaaro ōna i ngā pātai i puta i a Manuka Henare, i a Brad Haami mā anō hoki, i te huinga TUANZ i te marama o Poutūterangi i tū ki Te Whare Wānanga o Tāmaki-makau-rau. Hei tā rātou ko ngā pātai matua e hāngai ana ki ēnei rauemi, ko ēnei:

- What are the values, ethics and world views that are ‘bundled’ with this technology?
- In what way will this technology inform and enhance Māori kinship, metaphysics, knowledge and learning systems (Bright, 1999, p. 38).

Ka tiro hoki āna kōrero ki ngā tikanga o te ao Māori me te hōhonutanga o aua tikanga ki te Māori. Ka whakaaro hoki, me pēhea te hono i ngā rauemi nei ki ngā tikanga Māori.

Hei tauira, te whakaako a kanohi ki te kanohi (Bright,1999, p.38). Ka puta āna kōrero tautoko mō ngā mahi a ō tātou tīpuna me te kī atu, mai rānō kua whanake haere tātou. Ka haere tonu ngā kōrero mō ngā painga o te ipurangi me ngā hononga ki te iwi Māori pēnei i te kaupapa *Te Hiringa i te Mahara* me ngā paetukutuku o aua wā. Ka mutu, a Bright i ana kōrero i runga anō i te pātai.

- What are the values embeded in technology? How can ICT enhance learning within the Māori cultural context and key learning principles? (Bright, 1999, p.39).

Koinā pea te take matua o te rangahau nei, he whakautu i ngā take kua hora, i ngā pātai hoki kua tipu mai e pā ana ki tēnei kaupapa. Mōku tonu e tautoko ana au i ngā kōrero kua whakatakotoria e Bright, me whanake anō tātou te Māori ki ngā āhuatanga kua hora i mua i te aroaro, heoi anō, kua noho pūmau tonu au ki āku tikanga Māori me ōna painga katoa. Kia kotahi ki te kaupapa, me ngātahi te haere i runga i te whakaaro kotahi kia puta mai ngā whakaputanga e hiahia ana tātou. Koinei ahau e hanga rauemi hangarau ana, kia whakaatu i tētehi huarahi, i ngā painga o ēnei momo mō ngāi tātou te Māori.

Ngā hua o te ao hou

I ēnei wā e mimiti haere ana te aroha ki tō tātou wairua māori mo te rahinga o tēnei whakatipuranga, nā tēnā kua whai tuarā te ngarohanga iho o tō tātou ao Māori. Mai rā anō tātou a Ngāi Māori e whakaaro pērā ana mō te aroha ki tō tātou reo me ōna tikanga. Hei whakatauiria ake i tēnei āhua; ko ngā kōrero ēnei a Irirangi Maraki;

Kei roto pea tātou i te ao hou. A taua tikanga e puta mai he oranga mō tātou nā te taha Pākehā, nā reira ka kōrero Pākehā rātou. Koinei rā ōku whakaaro ka mahue tō tātou reo rangatira, te reo Māori. Anā, Ka kore rā ā tātou tamariki, ā tātou mokopuna reo, e rongorongo i te reo rā, ka wareware, ka ngaro (Ngata.W & Stephens.T, 1988).

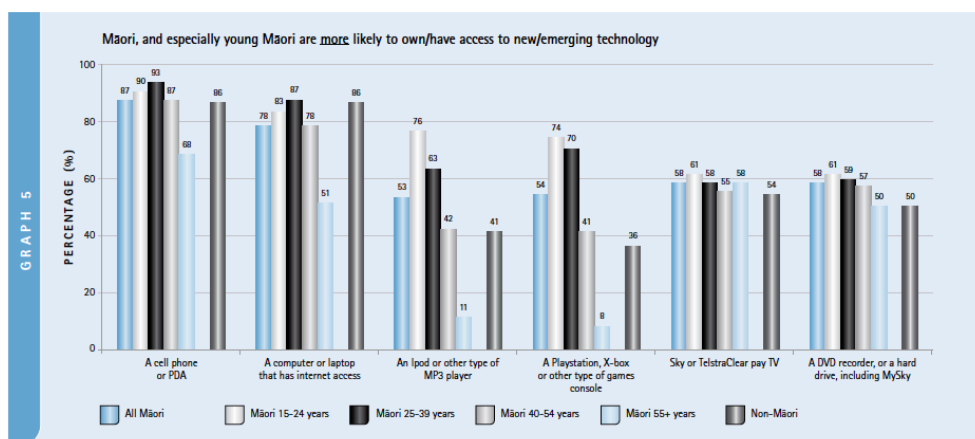
Heoi, nā ngā mahi whakaora reo, whakaora tikanga hoki kei te āta tahuri aua āhuatanga. Nā te aha i pēnā ai? Nā ngā rauemi hangarau pea? Kua taunaki te huarahi whakaora tikanga, whakaora reo hoki i ngā rauemi pērā i te pūnaha rorohiko me te ipapa. Hei tā ngā whakaaro a te kaiwhakapāoho a Scotty Morrison, ko tāna;

Ko te ao hou tēnei e noho nei tātou, me ana taputapu hou katoa, me ana hangarau hou katoa, me ōna āhuatanga hou katoa. Nō reira, me kakama tātou ki te whakamahi i ngā hangarau o te wā nei, hei oranga mō tō tātou reo (wakahuiatvnz, 2014).

Ko te ipurangi hoki tētahi wāhi kua kaha tipu te hono o ngā kaupapa Māori, pērā i Te Matatini i runga i a Pukamata (Facebook), me te whakaako hoki i te reo Māori mā runga Skype.

I te tau 2008, i puta ngā whainga o tētahi rangahau i whakahaere nā Te Puni Kōkiri me te Manatū Taonga (Ministry of Culture and Heritage), e whakaatu ana i ngā tatauranga mō te whakamahi o ngā momo hangarau e kite ana i Aotearoa nei. Ko ngā whainga i puta mai, e tipu mai ana te hunga Māori e whakahi ana i ngā hangarau pēnei i te wae pūkoro me te tau pāoho (mp3 player). Ahakoa kei a Pākehā te rahinga o te hunga kua hono ki te ipurangi e noho ana ki te waru tekau mā ono paihēneti (86%), kei te kaha tipu te hunga Māori me ēnei momo hangarau e noho ana ki te whitu tēkau mā waru paihēneti (78%) (Te Puni Kōkiri, 2010).

Kauwhata 1: Māori ownership and access to new/emerging technology



(Te Puni Kōkiri, 2010, p. 4)

Hei tā ngā mahi rangahau a Te Puni Kōkiri (2010):

Young Māori [in the qualitative research] possess an appetite for Māori language and culture content now and in the future, and want to see more Māori language and culture content on new and emerging media devices/platforms such as cellphones, iPods/ MP3 players and computers/laptops with Internet. Coupled with the Media Use Survey findings that show

young Māori are media-savvy and have a high uptake/use of new and emerging media, the research projects collectively suggest a positive future for the revitalisation of the Māori language (Te Puni Kōkiri, 2010, p.5).

Ka tautoko hoki ēnei tatauranga mō te reanga rangatahi e tipu kaha ana i roto i te hangarau, me tā rātou hiahia ki ēnei momo. Kua waia haere e taua reanga ki ēnei momo rauemi, kāore e kore ka pērā hoki o rātou hiahia. E hara i te hangarau he mea whakamataku ki ēnei reanga taiohi, he ngāwari rawa, he māmā ēnei momo ki a rātou.

Hei tā Moorfield (2003), te kaitito o ngā pukapuka o Te Whanake, e ai ki tāna e matua mōhio ana ki ngā hua ka puta mai i ēnei rauemi hangarau. I tēnei wā tonu e ngana ana ia kia tahuri āna rauemi tūturu kia noho hei rauemi hangarau e iri atu ki te ipurangi hei māmā ai te tipu o te reo mō rātou te hunga e whaiwhai ana i tā tātou reo Māori. Kua hono atu ēnei rauemi ki ngā taonga āporo pēnei i te ipapa, i te īwaea me aua momo paepae rorohiko katoa. Nā te honohono atu ki te kamupene o Apple, kua tahuri ngā rauemi tawhito a Te Whanake hei iripāoho (podcast), hei pūmanawa tautono (App) hoki. Kua riro mā te ipurangi e kawē ngā rauemi nei ki ngā ākonga mō te kore utu. I tēnei wā tonu kua whakarewaina te paetukutuku o Te Aka, te papa kupu o Te Whanake. Kua tāpiri te rauemi nei ki ngā toa pūmanawa tautono a Apple me Android (Moorfield, 2003). Kei te hāpai ēnei rauemi i te whakaoranga o tō tātou nei reo rangatira, nā ēnei āhuatanga kua hikina ngā nama o te hunga e hiakai ana ki te reo Māori me ōna tikanga katoa.

As language teachers, we must constantly think about how we can improve the way we teach and find better ways to help students learn.

... the application of various technologies for the improved access to the resources to learn Māori and other endangered languages. While it is acknowledged that not all potential and existing learners of Māori are digitally literate or have easy access to the internet, there is an increasing proportion of the population who are (Ka'ai & Moorfield, 2011, p.9).

Nā ngā kōrero paku nei e taea ana e tātou te kite atu ngā hua ka puta mai i ēnei momo taputapu, ka kite hoki i te whanaketanga o te tuku (ngā rerekētanga o ia tāngata ki te ako) i te reo ki ngā tini tāngata e kaingākauatia ana ki te ako i reo Māori, i ngā reo taketake hoki o te ao.

Kia haere tonu ngā kōrero, kua tiroiro hoki ahau ki ngā kōrero a Mills (2009) me āna tuhinga *Pou rewā: The Liquid Post, Māori Go Digital?* mai i te pukapuka *Third World*. E hāngai ana āna kōrero ki te hunga tohunga mahi toi me ngā mahi kua puta i a rātou mā ngā rauemi hangarau. Hei tauira, ko te kēmu *Rugby League2* mō te pūnaha Xbox me tā rātou kaha (a ngā kaihangā) ki te pātai atu ki te ao Māori, mēnā kei te tika te haere, te wairua hoki o te haka i roto i tō rātou kēmu (Mills, 2009). Ko te wairua o āna kōrero kua noho ngātahi tātou te Māori ki ēnei ngā momo hangarau nei. Mai i te reo irirangi (radio) tae noa ki ngā mahi whakaari mō te pouaka whakaata. Ki a ia, ko te ao hāngarau te ara huarahi mōna i runga i te whakaaro, koia te huarahi i kaha akiaki i a ia ki te ako i tōna taha Māori. Hei tautoko ka mea atu a Mills;

This is why I contend that the process of creating ‘Taonga’ (treasure), specific to Māori cosmology, cosmogeny, and philosophy in this medium, is a pathway in the continued quest for the celebration and understanding of Māori culture. (Mills, 2009, p.244)

Ko te wairua matua ka puta mai i ēnei kōrero, ko te hononga o te ao Māori me te ao Pākehā. He kōtuitui i ngā hua o ēnei ao kia puta ngā painga mō te ao Māori. Ahakoa ko tēhea momo hangarau, te toi, ngā kēmu rorohiko, me aua momo katoa, kei reira tētehi ara e ora ai ngā tikanga a te Māori.

Ka peka atu au ki ngā kōrero a Niezen (2005), *Digital Identity: The Construction of Virtual Selfhood in the Indigenous Peoples’ Movement*. Ko te wairua o te tuhinga nei he whakaatu atu i ngā painga o te ipurangi mō ngā iwi taketake o te ao. Hei tāna, ko te ipurangi he wahi e wātea ana ngā iwi taketake o te ao, te tū motuhake me āna ake tikanga, me ōna ake whakaaro. Ki a ia, i ahu mai ēnei whakaaro i ngā kaupapa pērā i te Human Rights Movement. Kua hono kotahi ai ngā iwi taketake katoa, ki roto i tētahi hāpori kotahi i roto i te ao ipurangi. He momo waka tēnei, he waka hei kawē i te wairua Māori ki te ao. Kua wātea tātou ki te whakaatu atu i o tātou hiahia, i ngā rawa hoki o te ao Māori mā roto mai i te ipurangi.

Hei whakaaro Māori, he momo puna tēnei mea te ipurangi, he puna o te ao hikohiko. Kua wātea tātou te whakakī i taua puna, te inumia rānei ngā wai o roto. Ko te whakaaro matua, ko te ao hangarau te puna, ko ngā tikanga Māori koia ko ngā wai o roto. Ahakoa kāore ēnei whakaaro e rangona ana e te tī, e te tā, ko te wawata ka

whakatō i te kākano, ka hāpai, kia tipu haere, kia rongo ai te iwi Māori whānui. E whakaae ana au ki ngā whakaaro kua whakatakotoria e Niezen (2009), heoi, ki ahau nei, ehara aua kōrero i te tika, i te hē rānei, kua noho takawaenga pea tātou te Māori mai i ēnei āhuatanga. Āe, he iwi taketake te Māori, e whakaae ana au ki ngā whakaaro mō te ipurangi hei wāhi whakaora i ngā taonga pēnei i te reo mā tātou. Heoi, ko te rerekētanga o te Māori ki ērā iwi rerekē, no mātou te waimarie kua wāia tonu tātou ki ngā tikanga o te ao kōhatu. Nā reira, kua rerekē te titiro o tēna reanga ki tēna reanga o te iwi Māori. Kua mau tātou ki o tātou ake whakapono, he wairua motuhake hoki tā tātou. Ki taku whakapae, koia pea tētahi rerekētanga o Ngāi Māori ki erā atu o ngā iwi taketake o te ao. Kua tae kē pea te wā me wānanga anō tātou i ēnei whakaaro.

Ki ngā kōrero mō ngā momo hangarau, ka tahuri ahau inaiane ki ngā kōrero a Brown (2008). Ko ngā kōrero nei e hāngai ana ki ngā momo hangarau e whakamahia ana e tātou te Māori ki te whakaputa i ngā rawa (o te ao Māori). Ko ngā kōrero matua o te tuhinga nei e whakaatu ana i ngā mahi i roto i ngā whare taonga, ā, he tirohanga hoki ki ngā mahi pūranga e whakapetongia ana ngā momo hangarau pērā i te Virtual Reality me te Augmented Reality. Ko te wairua matua o te tuhinga nei, e rite ana ki te whakatauākī a Tā Apirana Ngāta *E Tipu e Rea*, e hono atu ana ki ngā hua, ki ngā rawa o te ao Pākehā mō te oranga o ā tātou ake tikanga, ā tātou ake kōrero hoki. E hāngai ana ngā whakaaro o Brown ki ngā painga o ēnei rauemi hangarau mō ngā rawa o te ao Māori. Kua hāngaia te ao hangarau i tētahi wāhi hei whakarangatira i ēnā tikanga, taonga hoki o tātou kia kore ai e muia e te ngārara, kia kore e ai ngaro, kia kore ai e mate.

I te mutunga o tēnei tuhinga ka whakakapi a Brown i āna kōrero i runga i ngā whakaaro o tātou te Māori mō ēnei momo rauemi. Ko ngā whainga i puta mai i ngā kaiurupare e whakaae ana ki ēnei momo rauemi hei huarahi matua mō te whakaora, mō te pūrangatia hoki o ngā kaupapa Māori, o ngā tikanga Māori (Brown, 2008).

I roto hoki i te matapaki o ēnei kōrero kua kite au tetahi pūmanawa rorohiko e hāpai ana i ngā mahi pūranga mō ngā hapū o te iwi moemoeā e noho nei ki Te Pāpaka-ā-Maui (*Australia*). Ko te ingoa o te pūmanawa nei ko *Mukurtu*, he rauemi tēnei e hāpai ana i ngā iwi taketake pēnei i te iwi moemoeā, kia pūrangatia o rātou tikanga, o rātou kawa, ā rātou kōrero pakiwaitara, whakairo, aha atu, aha atu. Kua riro i a au te tuhinga a

Christen (2008). Ko te painga o tēnei tuhinga a Christen, ko āna kōrero mō te pūmanawa kua hāngaia i runga i te mōhio, e mate haere ana ngā kōrero mō tātou a ngāi taketake ki te pō. Mā ēnei momo ka wātea tētahi huarahi mā ngāi Māori hei whakaora, hei whakapakari hoki i ngā kōrero, me ngā tikanga hoki. Harikoa ana ahau i te mea e hāngai ana te pūmanawa rorohiko nei ki ngā āhuatanga o tōku kaupapa. Kua rerekē āku mahi ki tā tēnei, heoi, e whai ana au i tēnei huarahi o te hangarau kia puta he rauemi pēnei i te ia o te kaupapa ki a Mukurtu.

Kia hoki atu tātou ki te pito o te kaupapa nei, kia tiro atu ki te marae. Nā te marae kua whai tūnga ahau ki te kōrero, ā, ki reira hoki wānanga ai i āku whakaaro. E mōhio nei tātou tā te marae he wāhi e wātea tātou te Māori ki te whakawhiti kōrero, ki te haka, ki te whakamana i ō tātou tikanga tawhito. Kāore he wāhi i tua atu i te marae ma te Māori, koirā tōna pito, tōna tūrangawaewae i tēnei ao. Ko te tuhinga *The Role of Marae in Tertiary Educational Institutions* nā Ka'ai (2008). Ko te kaupapa matua o te tuhinga nei ko te tūnga o te marae o roto i ngā whare wānanga. E titiro ana tēnei ki ngā painga o te marae mō te hunga tauira, mō te hunga mātauranga hoki. Mai rānō kua kitea e Ka'ai (2008) ēnei painga nā te kaha akiaki o tēnā, o tēnā ki te akiaki i te whakatūngia o ngā marae Māori i ngā whare wānanga. Ka haere tonu āna kōrero i runga i te kaupapa o te ao Māori me ngā painga mō te hunga tauwi o roto i ēnei momo kura. Puta kaha mai āna ake pātai o roto i te tuhinga nei e pā ana ki te whakaaro, Me pēhea te tuku tika i ngā kaupapa e noho nei i raro i te maru o te whakaaro Māori? Hei tā Ka'ai (2008);

Whereas marae were a common feature on New Zealand's rural landscape, Meade argues that this is not the case today. There are marae in towns and the cities, at universities and polytechnics, at secondary schools and primary schools. Several churches have marae. This wide range of sites for marae suggest that the idea is accepted as being a very useful one and that the idea itself can be put into practice in a number of ways. It follows that marae do not look exactly the same: some are close to the ideal model of a marae while others have departed often considerably, from the ideal. But they are still called a marae (p. 195).

E tika ana ngā kōrero nei i whārikihia e Ka'ai, he tauira a Ngā Wai o Horotiu ki ōna kōrero. He wāhi Māori kua whakatūngia ki tēnei takiwa kua muia e te tini o ngā pourewa teitei o Tāmaki-makau-rau. Koirā te pai, me te ataahua o ēnei wāhi ki ahau, ahakoa he ao Pākehā e pokea ana i te rohe nei, kei konei tonu he wāhi mā mātou te hunga Māori e wātea ana te whakamana i ngā tikanga ā kui mā, ā koro mā. Koirā hoki

te wairua o te kaupapa mō tēnei tuinga roa. Ahakoa kua muia te ao i ēnei hangarau, e ngana tonu ana a Ngāi Māori ki te whakamahi i ēnei rauemi hei rawa whakamana i tō tātou ao Māori. Ka whakatauirā ake tēnei rangahau i taua whakaaro mā te hohono o te ao hangarau ki te ao Māori kia puta he rauemi. Koirā hoki kua whai mahere ao Māori hei tūnga mōku, kia hoki atu ki te marae koirā te pokapū mo tātou te tangata, koia hoki te pito o tēnei rangahau. K tāku he honohono i tēnei wāhi, arā, ko te marae, ko te wharenui hoki hei toka whakamana mōku, mō tēnei rangahau. Karekau aku tūnga mena, kua kore he wāhi hei tūngā mōku. Ko tērā te mana o te marae mō tātou te Māori, otirā, mō tēnei rangahau hoki.

Me anga whakamua tō tātou titiro

A ngā rangi e haere mai ana, ka puta ngā hua o te ao hangarau mō tātou te Māori, ā, mō te ao katoa, pēnei i te whakaora reo, i te whakamana tikanga, tae atu ki te hanganga pea o ētahi tikanga hou, ā tōna wā ka kitea. Waihoa pea mā ngāi tātou te Māori e kimi, e ruku kia puare mai ngā māramatanga. E whāriki mai ana ēnei hua ki tua o tawhiti, ki reira e takoto ana ngā painga o te ao hangarau, ko te mahi matua inaianeī he whai i te pae tawhiti kia tata, whakamaua te pae tata kia tīna. Me aro te titiro ki tua kia pērā o mātou whakaaro. Ki reira hoki takoto ai ngā rawa reanga ake, arā, ko te *next generation technologies* pēnei i te Augmented Reality (AR) me te Virtual Reality (VR). Ā tōna wā hoki, ko te *Hologram* kua kitea e tātou ki runga kiriata, mea rawa ake pahure te rima tau, tekau tau rānei kua puta aua momo hangarau. Heoi, mā te wā ka kitea, mehemea ka muia katoatia ēnei momo i ngā kainga, hāpori hoki ahakoa kei ki ahau. Koirā tetahi āhuatanga kāore e kore ka puta mai ā ngā rāngi e haere mai ana.

Augmented Reality

Kia huri ake rā ināianeī ki te taha o te pūmanawa tautono ki tēnei momo hangarau ko te AR. Ko tāku e kī ana ko te waka kawē i ngā kōrero o tātou ko te pūmanawa tautono tērā. Ko ngā wai e tere nei i te waka koia ko te hangarau AR.

Kia whakamārama atu i tēnei momo hangarau:

Augmented reality (AR) is a live, direct or indirect, view of a physical, real-world environment whose elements are augmented by computer-generated sensory input such as sound, video, graphics or GPS data. It is related to a

more general concept called mediated reality, in which a view of reality is modified (possibly even diminished rather than augmented) by a computer. As a result, the technology functions by enhancing one's current perception of reality. By contrast, virtual reality replaces the real world with a simulated one. Augmentation is conventionally in real-time and in semantic context with environmental elements, such as sports scores on TV during a match. With the help of advanced AR technology (e.g. adding computer vision and object recognition) the information about the surrounding real world of the user becomes interactive and digitally manipulable. Artificial information about the environment and its objects can be overlaid on the real world (Mashable.com, 2014).

Nā taua whakamārama kua timata te whakaaro o ngā hua o te hangarau AR me ōna painga mā tātou. He whakapakari i tō ao, he whakakaha i tō kitenga i te ao e huri haere ana. Koira te painga ki ahau, ko te hihiko i te wairua, i te ngākau o te tangata kia hoki mai tēnei āhuatanga o te aroha ki ngā kaupapa Māori. He rauemi whakaora tēnei ki ōku whakaaro, kāore e kore ka waia haere te ao ki tēnei momo i roto i te rua ki te rima tau e haere mai ana. Hei tauira mō tēnei hangarau AR e hāpai ake i ngā mahi mō te matauranga i roto i ngā kura, tae atu rā ki ngā whare wānanga o te ao. Ko ngā mahi a Schrier (2005), me ōna mahi hanga kēmu AR hei rauemi whakaako i te kaupapa o te hītori me ōna momo kōrero katoa. Hei tāna:

AR games can enhance the learning of: (1) historical name, places, and themes; (2) historical methodology and the limits to representations of the past; and (3) alternative perspectives and challenges to "master" historical interpretations. The game motivated participants to interpret historical information, devise hypotheses and counter-arguments, and draw informed conclusions (Schrier, 2005, p.2).

Kua kitea nā ēnei kōrero, koinei tētahi tauira e whakaatu ana i ngā painga o tēnei momo hangarau o te AR, ā, mō he huarahi anō tēnei e wāta ana e tātou a Ngāi Māori ki te whai atu hei rauemi whakaora i ngā āhuatanga o te ao kōhatu, ki ora tonu ai ngā tikanga, i ngā kōrero hoki o tātou mō ake tonu.

I roto anō i ngā rangahau āku i puta mai he pūmanawa tautono, arā, ko Aurasma he pūmanawa tautono e whakamahia ana i tēnei mea te AR. Kia whakamārama i tēnei momo te Augmented Reality ko tana mahi he whakarākei i te ao e kite ana e tātou. Hei whakamārama anō mō tēnei momo hangarau:

an enhanced version of reality created by the use of technology to overlay digital information on an image of something being viewed through a device (as a smartphone camera); also: the technology used to create augmented reality (Merriam-Webster, n.d.).

Kupu Whakatepe

Hei whakakapinga kōrero ka noho hei whai mō te rauemi ka puta mai. Mā te rauemi ngā kaupapa tāhū o te rangahau nei e whakaatu atu, pērā i te whakaora reo, ngā hua o ngā rauemi hangarau mō te ao Māori, te pūrangatia o ngā kōrero Māori, tikanga Māori hoki, ka mutu, te hononga o aua kaupapa ki ngā hua o ēnei hangarau me ōna painga katoa. Ko te mahi matua he kawē i ēnei kōrero, i ēnei whakaaro hoki kia noho hei kiko mō te rauemi ka puta. Ka noho ngā whainga o ēnei kōrero hei mahere mōku, hei hononga ki te rauemi hoki. E tika ana me wānanga ai tātou i ēnei kōrero i runga i te whakaaro Māori, me te wairua Māori. Me te mōhio he wero tēnei kaupapa, me wānanga tātou te kaupapa nei kia puta ngā painga o ēnei āhuatanga mō rātou ngā uri whakatipu, mō rātou ngā rangatira o āpōpō.

Upoko Tuatoru: Te Poutokomanawa: he tikanga rangahau

Ko tēnei mea te rangahau kātahi te mahi nui ko tēnā. He āhuatanga e ngana haere ana i a tātou katoa ki te tutuki i o tātou wawata. Ki te wāhanga mō ngā tikanga rangahau ko tāku e hiahia ana, he hono atu ki ngā kōrero a Matamua (2006) hei mahere rangahau mōku, hei tauira mō ngā upoko o tēnei tuhinga roa, otirā mō te whakatakotoranga o ngā rangahau katoa. E ono ngā upoko ki tēnei tuhinga, ko te tuatahi ka tapaina ko te tāhūhū o te whare, ko te take i pēnei ai, tā te tāhūhū mahi he noho hei pou tuara o te whare ki reira ngā kōrero o te wharenuī, o te marae noho ai. Nā runga i taua whakaaro ka noho tēnei ingoa hei timatanga, hei whakakapinga anō hoki. Nā reira, ka noho tēnei taitara hei upoko kōtahi. Ko ngā wāhanga e whā e toe ana ka noho ērā hei pou o te whare; Ko te pou tāhū, te pou tokomanawa me te pou tuarongo, kā tāpiri atu ko ngā heke hoki mai i reira honohono ai ngā kōrero mai i te rangi i te whenua, arā, mai i te tuanui ki te papa. Kei roto i aua wāhanga e whā ka noho ko ngā kōrero matua o te kaupapa nei. Ki ngā heke ka noho ko te pūrongo pukapuka ki te poutokomanawa ka noho ko te wāhanga tikanga rangahau, ki te pou tāhū ka noho ko te whakatauirā ariā ka mutu, ka noho ko te pou tuarongo hei wāhanga ki te whakatauirā tukanga. Kia whakakotahi ai te wāhanga nei ka noho mā te tāhūhū o te whare e herea ngā kōrero katoa.

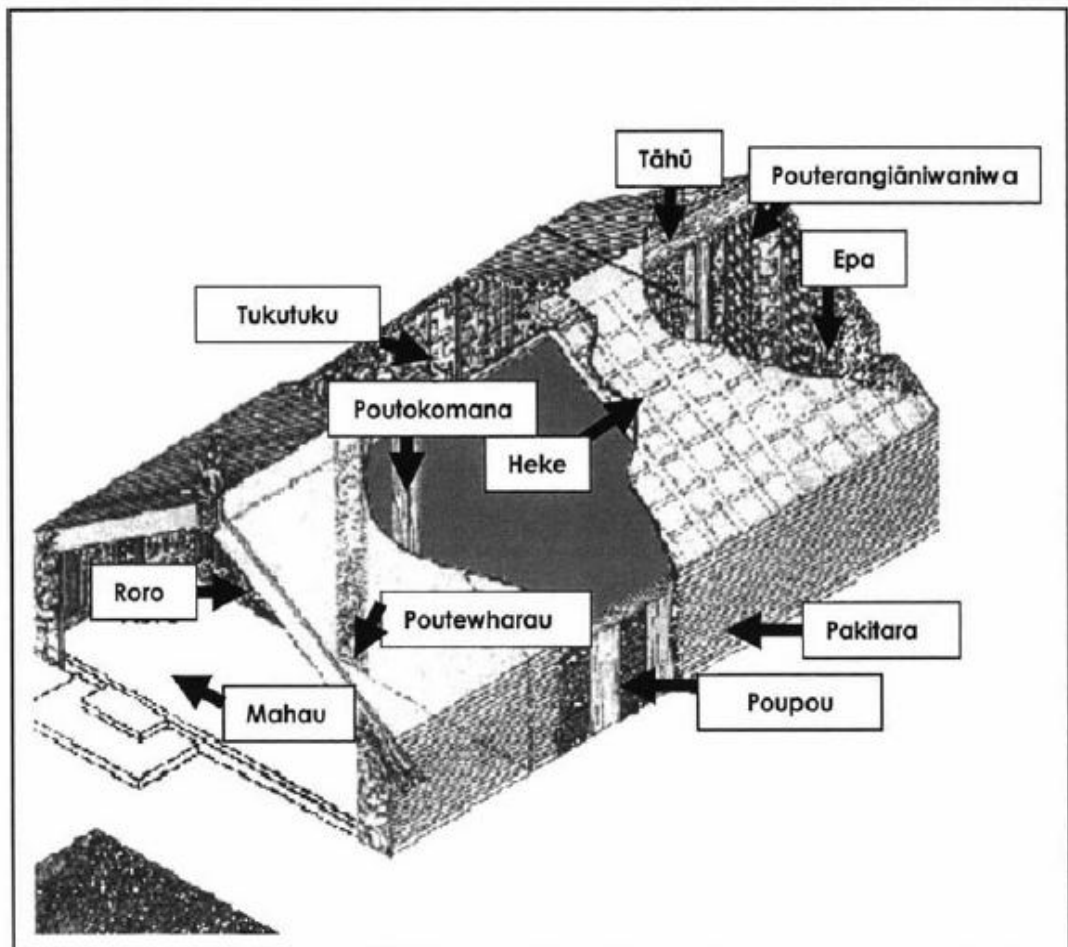
Te Mana o te Wharenuī

I ahu mai ēnei kōrero i a Matamua me tāna tuhinga roa (Matamua, 2006, pp. 22-31). E hāngai ana tēnei wāhanga ki tōna mahere rangahau, arā, ko ngā wāhanga katoa o te marae mai i te ‘tāhūhū’ o te whare tae noa ki te ‘poutokomanawa’. Ko tāna he whakamahi i ēnei momo wāhanga o te whare kia tū hei ūpoko mō ia wāhanga o tōna tuhinga roa. Ko tana kōrero;

The methodological structure of this thesis is based on a unique Tūhoe model, which uses the wharenuī (traditional Māori meeting house) as a framework. Using the wharenuī as a framework is a traditional Tūhoe coonvention, and has been applied by Tūhoe in a number of different forms. I have expanded on Pou Temara’s work in adapting a traditional structure created by our ancestors and applied this to an academic environment (Matamua, 2006, p.22).

Ko taku hiahia mō te tuhinga roa nei he whakahāngai i tēnei mahere rangahau ki aku kōrero kia hono ai tēnei whakaaro o te wharenuī ki te kaupapa matua o te rauemi ka puta, arā, ko *Ngā Wai o Horotiu Marae* (Auckland University of Technology, n.d.). He wairua Māori tō te wharenuī, he mauri hoki tōna. Nā reira, e tika ana me whāngai ēnei kōrero, ēnei whakaaro hoki kia noho hei rauemi tautoko mō te pūmanawa tautono.

Whakaahua 2: Ngā wahanga o te whare



(Matamua, 2006, p.23)

He whakaahua tēnei o tētahi wharenuī hei whakahua ake i te hanga o tēnei momo rangahau. Koinei te wairua e whakakotahi ai tēnei kaupapa kia ngātahi ai te hīkoi o te taha hanga pūmanawa tautono, ki tā te rere o te tuhinga roa.

E hara tēnei momo whakatakotoranga i te āhuatanga tauhou ki a tātou te Māori. He āhuatanga tēnei kua kitea i roto i etahi iwi puta noa i te motu nei. Hei tautoko ake i tēnei whakaaro kua pērā ngā kōrero a Royal, hei tāna:

the ancestor Te Rauparaha is carved upon a centre post or *poutokomanawa*. Te Rauparaha is therefore said to be a post of the house and without him the house can not stand. The reality of the post and the legacy of Te Rauparaha have been fused together and are metaphorical of each other. Further, the symbol tells us that Te Rauparaha's necessary for both the house of Raukawa to stand as well as Te Ao Mārama in the region of Raukawa.

As the house stands for the physical world as well, that is, as the roof symbolises Ranginui and the floor for Papatuanuku, it follows, therefore, that the floor of the house represents the geographic region or *rohe* of Ngāti Raukawa. This is verified not by the *pou tuarongo* (centre back wall) but by the two *poutokomanawa* (Royal, 1998, p.65).

Kua kitea nā ngā kōrero nei a Royal i te mana o ia wāhanga o te wharenui me ōna tikanga hoki. He mahere tēnei kua kitea ki roto o Ngāpuhi hoki, arā, ko te 'whare tapu o Ngāpuhi' tērā e kōrero ake nei. Ki tā te nōta he pepeha tā rātou e whakamana i tēnei o ngā whare. Ko ōnā pou ka noho hei mahere o te rohe koirā ko ngā maunga tapu o roto i te rohe o Ngāpuhi nui tonu.

Hei tā te rūnanga a iwi o Ngāpuhi me tā rātou whakamārama:

He mea hanga tōku whare, ko Papatuanuku te paparahi.
Ko nga maunga nga poupou, ko Ranginui e titiro iho nei, te tuanui.
Pūhanga-tohora titiro ki Te Ramaroa e whakakurupaeake ra i te Hauāuru.
Te Ramaroa titiro ki Whīria, te Paiaka o te riri, te kawa o Rāhiri.
Whīria titiro ki Panguru, ki Papata, ki te rākau tū papata ki te tai Hauāuru;
Panguru, Papata titiro ki Maungataniwha.
Maungataniwha titiro ki Tokerau.
Tokerau titiro ki Rākaumangamanga.
Rākaumangamanga titiro ki Manaia, e tu kohatu mai ra i te akau.
Manaia titiro ki Tutamoe Tutamoe titiro ki Maunganui.

Maunganui titiro ki Pūhanga-tohora

Ehara aku maunga i te maunga nekeneke, he maunga tū tonu, tū te Ao tū te Po. Ko te Whare Tapu o Ngāpuhi tenei, tihei mauri ora.

This whakatauki depicts the sacred house of Ngāpuhi. Ranginui (sky father), is the over arching Tuanui (roof), with the sacred Mountains being the

Poupou (pillars). The boundaries are within the area covered by these sacred Maunga (mountains), of Ngāpuhi. This must not be confused with the boundary of Ngāpuhi Nui Tonu which is contained in the whakatauki, Te Whare O Ngāpuhi, Tāmaki Makaurau Ki Te Rerenga Wairua (Ngāpuhi, n.d).

He tauira anō tēnei o te mana o te wharenuī ki a tātou te Māori, kua roa nei tātou e whakaaro pēnei ana. Ehara tēnei i te āhuatanga tauhou, he whakaaro kua roa nei tātou e taki ana i roto i ngā whaikōrero o tātou. He tukuna i te ngako o ngā kōrero mā te wharenuī e whakamana, koira tō pito, ō tātai, tō tūrangawaewae i tēnei ao. Koinei te pūtake mō tātou te Māori. Nā runga i te wairua o aua whakaaro te take matua i tipu mai te hiahia kia noho pēnei te whakaraupapa o te tuhinga roa nei. He wharenuī te kaupapa, he wharenuī te mahere rangahau, koira he wharenuī anō tā te ao hangarau. Nā kōnā pea ka tuku mana ki tō tātou wharenuī o te whare wānanga nei a Te Purengi, ki reira noho ai hei pou kōrero mo te takiwa nei, mo te whare wānanga, ā, puta noa mō tātou katoa.

Ngā Tikanga Matatika

Kia tahuri ake ki te taha matatika kua kohia katoatia ngā kōrero mo te rangahau nei i runga anō i te mōhio me aro tika te kairangahau ki ngā tikanga tukuiho a te Māori. Ko ngā tikangā ēnei e mea ana; ko te manaakitanga, te tiakitanga, me te aroha ki ngā mahi, ki te rangahau, ki ngā mea katoa.

Ngā uiui ā kanohi

Ko taku hiahia mo te taha tikanga rangahau he whakamahi i tēnei momo rangahau, ko te *Qualitative*. Ki ōku whakaaro, e tika ana kia whakamahia te huarahi *Qualitative* i runga i te hiahia kia uiuitia te tangata ā-kanohi kia puta ngā kōrero hohonu a tēnā, a tēnā. Ko taku hiahia he uiui i ngā tāngata i roto i Te Wānanga Aronui o Tāmaki Makaurau, tauira mai, kaiako mai. Ka tahuri hoki ki te uiui i te hunga tauhou ki ngā whare wānanga, arā, ngā koroua me ngā kuia. Me tika taku whakarite i a rātou, i ahau hoki. Ka mutu, mā ngā tikanga Māori e ārahi i ahau, otirā, i a mātou ko te hunga uiui; me *manaaki*, me *tiaki* te tangata, ahakoa ko wai; Me kaua te tangata e takahi i te mana o tētehi atu, arā, te kairangahau ki te kaikōrero. Ēnei āhuatanga katoa, ka whāia e te kairangahau i a ia e whakahaere nei i āna mahi.

I te tuatahi ko tāku he tuku īmēra hei whakamōhio atu ki ngā kaiurupare mēnā e whakaae ana rātou ki tētahi uiui, otirā kei ā rātou te kōrero whakamutunga. I roto i ēnei uiui ko tāku anō he tuku pātai ki a rātou, ka mutu kei ā rātou te tikanga me pēhea tā rātou whakautu mai. I te tīmatanga o ēnei uiui, ka whakamōhio atu au ki te kaiurupare i ngā āhuetanga katoa o te uiui, ā, hei te mutunga ka tuku au i tētahi kape kia mōhio ai te kaiurupare ko tēhea ngā wāhanga e whakamahia ana e au i roto i te rangahau nei. Mēnā e whakahē ana te kaiurupare ki ngā mahi nei, kei te pai, ka tango au i ngā kōrero. Ko te mea matua ki ahau i roto i ēnei uiui, ko te manaaki i te kaiurupare. Mō ia uiuinga ka hoatu au i tētahi reta hei pānui mā rātou, mā rātou anō hoki e haina. Ka whakawhāriki katoa te reta nei i ngā āhuetanga katoa o te uiui, mai i te mihini hopu reo, te kāmera, tae noa ki a rātou ake kōrero. Mehemea ka huri o rātou whakaaro, kia aukati i ngā kōrero kua ahei rātou te tono mai ki ahau, ā, māku ngā kōrero e tango. I ngā wā katoa kei a rātou tonu, kei ngā kaiurupare, te mana.

Kia matua mōhio mai, ko ōku hiahia mo tēnei wāhanga, kia noho tau, kia ngāwari rawa te wairua o ēnei mahi, kia tika ai te rere o aku mahi rangahau. Kia kaua rawa au e taka ki te hē, kia noho ko ngā tikanga Māori hei kaiarataki mōku. Ko aku tino hiahia kia matua mōhio au ko ngā kohinga rangahau, ko ngā kaiurupare, tāku e uiui ana hoki. Ko ērā ngā wāhanga me manaaki, me tiaki ahau i tō rātou mana kia kaua rawa e riro mā te whakamā, mā te aha rānei e patu. Kia noho ko te manaaki, me te aroha hei korowai mōku, otirā, mo te rangahau katoa.

Upoko Tuawhā:

Te Pou Tāhū: Te hanga ariā

Ko te kaupapa matua he whakaatu atu i ōku whakaaro mō te āhua o te rauemi, arā, i ngā wāhanga kua hāngaia e kīia ai he rauemi motuhake. He kete, he waka rānei tēnei rauemi e kawea ana i ngā tikanga, i ngā kōrero hoki a tātou, a te Māori. Ki tēnei wāhanga ka whakatakotoria e au ōku whakaaro me tāku waihanga i te rauemi, mai i te pae ō-whakaaro, kia noho hei ariā, ka mutu, kia whakaputa hei rauemi tūturu.

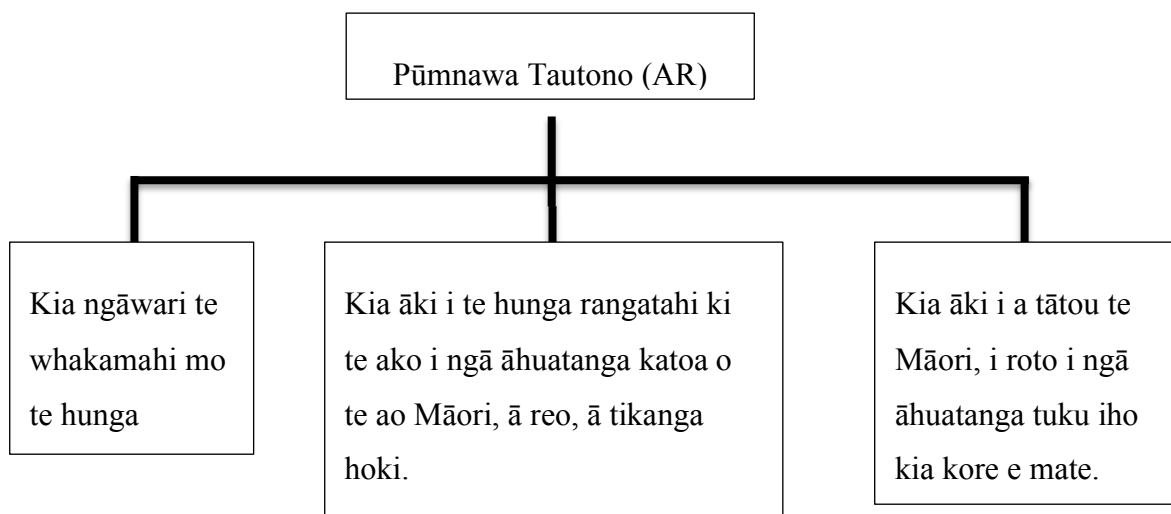
Ko ngā whakaaro tūturu ōku i ahu mai i te pukapuka i waihanga mai mō *Ngā Wai o Horotiu* (AUT University, n.d). Ko tōku hiahia tūatahi he hanga i tētahi pukapuka matihiko (digital book) mō te ĭpapa, e pā ana ki tēnei marae, nā runga i taku kaha rata ki ēnei momo taputapu hangarau, arā, ko ngā ĭwaea, ĭpapa. Nā tera i tipu mai te whakaaro ki roto i ahau kia whai haere i ēnei momo hangarau. I anga whakamua tāku titiro, ka puta hoki he mahere, arā, ko ngā ahuatanga ēnei e hiahia ana au ki te whakauru ki roto i tēnei rauemi.

Ko ngā whakaaro i puta tuatahi mai ko ngā pātai pēnei i ēnei nā; Mā wai tēnei rauemi? Me pēhea ngā rauemi hangarau nei e hāpai i te ao Māori, hei akinga whakamua i a ngāi tātou te Māori? Nā erā whakaaro i whakaritea ahau i ētahi mahere whakaaro. Nā ēnei whakaaro i whakarite mai tētahi ōhia manomano e whakaatu ana i ngā whakaaro matua, i ngā kaupapa matua e hāngai ana ki tēnei rauemi matihiko. Ka wharikihia e au i ngā whakaaro, ā, ka puta pēnei mai (Whakaahua 3).

Whakaahua 3: Ōhia manomano



Whakapapa 1: Whakapapa whakaaro



Nā ēnei whakaaro i puta mai, ka timata ahau ki te whakakotahi i ngā whakaaro nei kia puta ngā whainga e toru, kia whakawhāiti te titiro ki ngā kaupapa matua. Nā tēnei i mōhio tika mai au i te kaupapa e whai nei au.

Ka kitea ināianei kua whakarāpopoto ahau i aua kaupapa e waru kia noho ki ēnei wāhanga e toru (Whakaahua 3) hei whariki tika mai i tōku kaupapa, heoi, kāore anō rā kia whakatau he waka hei kawē i ēnei kōrero ki tawhiti. Mai i konā ka timata i taku rapu mō tētahi huarahi hei oranga mō te tuhinga rangahau nei.

Ngā wai e tere nei i te waka: Augmented Reality

Roa nei au e patapatai ana ki a au anō mō tēnei kaupapa ko tēhea te ara matua hei whai māku. Tuatahi rā i tipu te whakaaro kia tāpiri aku kōrero ki runga pukapuka matahiko rānei. Mā tērā kua wātea ahau ki te hanga pūrākau, whakatakoto hītori me aua momo katoa. Heoi ka haere tonu taku rangahau ka tipu anō te whakaaro kia whanake haere, arā, ka hoki ahau ki ngā rangahau a Brown (2008), me āna mahi i te whare taonga mā ēnei hangarau tauhou ko te AR me te VR ērā. Ko tōku whakaaro tuatahi ki āna kōrero, kāore au i te wātea ki te whakamahi i ēnei momo kei pakaru taku pūkoro me hoki ki ēnei rawa, arā, te *i-Book/e-Book* rānei me ōna miharotanga mā tātou te Māori. Ka tau te whakaaro kia anga whakamua, kia waihoa i taua momo kia pūmau ahau ki tēnei hangarau AR.

Me kī nei ko te waka e kawē nei i ngā kōrero koirā ko te pūmanawa tautono, ko ngā wai e tere nei i te waka koia ko te hangarau nei a AR. Nā ka timata taku rapu i tētahi momo, ka tae atu ahau ki te hui o *Digital Nationz* i tū ki Vector Arena i te marama o Mahuru i tērā tau ki reira whakatungia he awheawhe (*workshop*) e pā ana ki tēnei momo pūmanawa tautono ko *Aurasma* te ingoa. Ki reira puta tōku hiahia kia ruku ki ngā hōhonutanga o tēnei pūmanawa tautono. Kia whakamārāma atu i tēnei pūmanawa anei he rerenga nā te whārangi ipurangi o *Aurasma*:

Aurasma is the world's leading augmented reality platform. Available as a free app for iPhones, iPads and high-powered Android devices or as a kernel for developers, Aurasma uses advanced image and pattern recognition to blend the real-world with rich interactive content such as videos and animations called "Auras" (Aurasma, 2014).

A haere te wā ka puta te hiahia kia whakaae ki tēnei waka hei ara mōku, hei waka kawē i ēnei kōrero mō tō tātou marae, mō Ngā Wai o Horotiu, ki Te Wānanga Aronui o Tāmaki-makau-rau (Auckland University of Technology, n.d).

Ko ngā painga o tēnei momo rauemi te take matua i kaha whaiwhai haere au, nā tēnei kua wātea tātou te hanga i ngā mahere rautaki kia wātea hoki ngā iwi taketake o konei, o wāhi kē atu o te ao te tāpiri atu i o rātou ake wheako, i a rātou tikanga, kawa hoki.

Ko ngā painga e kōrero ake nei i ahu mai nā te ngāwari rawa o te pūmanawa tautono nei. Anei ētahi:

- **Te māmā o te whakamahi i te pūmanawa nei:** He ngāwari te whakamahi i te pūmanawa tautono nei, a Aurasma. Koia tētahi āhuatanga i kaha rata au ki tēnei pūmanawa tautono. E wātea ana koe ki te hanga rauemi e mau pū ki tōu ake kaupapa, ki ōu ake whakaaro. Koirā te mea mīharo rawa atu ki ahau, kei a koe te mana ki te hanga i āu ake rauemi motuhake. Kei a koe te mana ki ōu rauemi hoki, ki te tāpiri, ki te tango atu rānei. Mā te whakamahi i ngā kōnae tutorials, kua āhei te tangata i runga i te whakaaro he paku mōhio tāna ki te whakamahi rorohiko, ā, koia kei a ia te mana ki te hāngai, kia hōrapa hoki i ngā hua o te pūmanawa tautona a Aurasma.
- **Te kite atu i ngā painga o tēnei momo ki roto i ngā kura Māori:** Nā te ngāwari o te pūmanawa nei i kite katoa ahau i ngā painga o tēnei pūmanawa tautono mo te hunga tamariki i ngā kōhanga reo, i ngā kura kaupapa, i ngā wharekura hoki. Tae atu rā ki ngā whare wānanga, ki ngā whare takiura hoki. Mo te reanga whare wānanga he hua tāna i roto i ngā kaupapa pēnei i te pūtaiao, i te pangarau tae atu rā ki tō tātou reo Māori. Mā te pūmanawa tautono nei e āhei ana te tauira ki te kite i ngā whakamārama, ki te rongohoki mo ēnei kaupapa. Ka whakamāmā te hangarau nei i ngā akoranga pēnei kia puta he māramatanga mō taua tangata. Kei ia reanga ōna ake hiahia, ā, mā tēnei momo pēnei i a Aurasma ka taea e koe te hanga rauemi hei whakatutuki i aua hiahia katoa.

- **Te mīharo o tēnei pūmanawa mō te hunga rangatahi:** He mea mīharo hoki tēnei mō ngā tini rangatahi. He wāhi tā te pūmanawa nei hei akiaki, hei poipoi i te hinengaro, i te wairua, i te ngākau o te tamaiti ki tōna ao, ahakoa te aha. Mo te ao Māori he mea whakararata tēnei rauemi kia whakapakari i ngā pūkenga o te tamaiti i roto i āna mahi kura, i tōna whānau, tae atu rā ki tōna hapū, iwi hoki.
- **Te whakamahi mā te waea pūkoro koi, iwaea, ipapa rānei:** Muia katoa te ao i ēnei momo waea, i ēnei momo papa-rorohiko hoki. Māmā noa iho te kawē atu i āu rauemi ki ngā wāhi katoa. Ka noho ēnei taputapu hei waka kawē i ōu rawa, koinei te mea mīharo rawa o ēnei mea katoa. E wātea ana koe te heri i āu kōrero, me tōna iti, tōna rahi rānei ki ngā wāhi e hiahia ana e koe. Kōtahi noa iho te wāhanga matua, me hono ki te ipurangi i aua wāhi.

Koirā hoki te mea ataahua ki ahau, ngāwari rawa ināianei ki te mahi pēnei i ēnei wā, heoi, hoki whakamuri ana kia tekau mā rima tau, ā, me te whakaaro pēnei tātou, he moemoeā tonu ēnei āhuatanga ki tua o tawhiti noho ai. Heoi kua ahu mai te waka nei ki uta, kua wātea tātou ki te hoe tahi ki tawhiti.

Ko te pātai nui kei te haere, e whai kiko ana ēnei momo mā te Māori? Atu i ngā painga e kite ana, he take tō te pūmanawa nei mā ngāi tātou, te Māori, kāore rānei. Ā tōna wā ka kite mēnā ka whakaae te iwi ki ēnei momo. Ki ahau nei ko ōna painga mō te taha ki te whakaako tāngata tamariki mai, mokopuna mai, pakeke mai, he wāhanga tā tēnei momo hangarau mō ia whakatipuranga.

Hei whainga mō te taha rauemi i riro i a au te pukapuka (booklet) *Ngā Wai o Horotiu Marae* (AUT University, n.d). Ko āna kōrero e hāngai pū ana ki ngā wāhanga katoa o tēnei marae. He rauemi tino mīharo tēnei e āhei ana au te kite atu i ngā kōrero o roto, ā, ka taea hoki te tapiri ngā kōrero kua mahue ki te taha i te putanga tuatahi mai o te pukapuka nei. Ko taku mahi he whakawhānui i ngā kōrero kua whakatakotoria e te pukapuka nei. He kapo mai i te wairua o te pukapuka o āna kōrero kia whānui ake te titiro, kia āhei au te ruku ki ngā hōhōnutanga o ngā kōrero hei kīnaki i te pūmanawa tautono. Hei whakamutu ake i ēnei kōrero, anei he rerenga kōrero o tēnei pukapuka e tautoko ana i ōku kare-ā-roto mō te rangahau nei:

Ngā Wai o Horotiu is like a dream come true. To the University it is a place of mana and spirituality, a place which heightens people's dignity and cultural backgrounds and a place where Māori customs are shared and given expression. (AUT University, n.d, pg.4)

Kia hono atu i te pūmanawa tautono ki ēnei o ngā kōrero, ko tāku he whakapakari i te mana o te marae. E tika ana, kei te marae tōna ake mana, kia kaua e pōhehe au ka whakamana ahau i tēnei o ngā whare, e kāo. Ko tāku noa iho he kīnaki, he whakapakari i te mana kei reira. Ko tāku he tahuri i tēnei whare noho ngū, kia huri hei whare kōrero. Mā te pūmanawa nei e wātea ana e tātou te pērā.

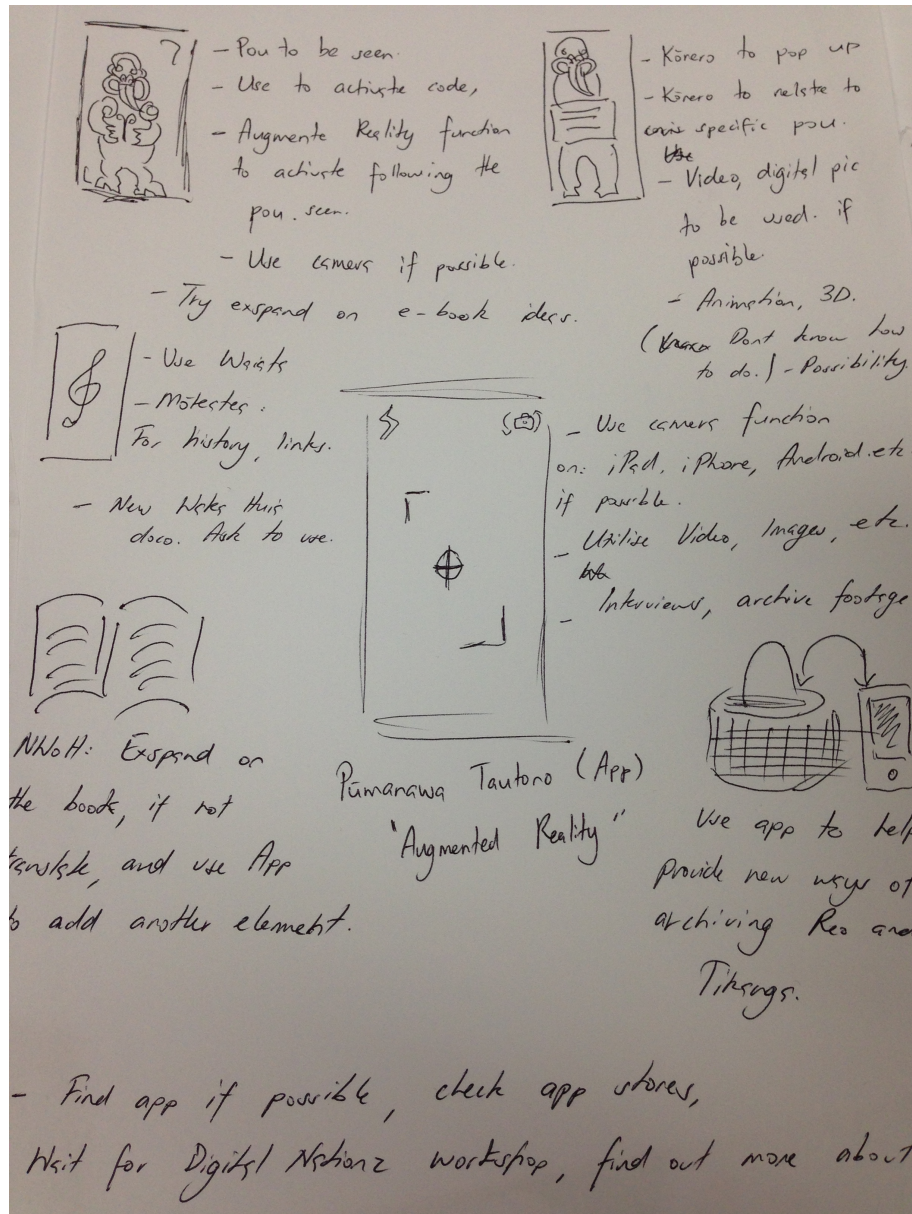
Te hurihanga o te whakaaro hei kaupapa motuhake

Nā kōnā hoki i timata mai te tahuri i ēnei whakaaro āku kia noho hei kaupapa motuhake mo te rauemi. Ka peka atu au ki ngā whakaaro tuatahi i whakatakotohia e āu

- He aha te momo rauemi e hiahia nei au ki te hanga?
- He aha tōna momo? He kōnae whakaata, he pukapuka, he aha hoki?

Ka whakataki ahau i aku whakaaro ki runga pepa, ka puta mai ko ēnei:

Whakaahua 4: Aku whakaaro



Ko ngā kaupapa i puta mai ko ngā kōrero pēnei:

- Kia noho ngā poupou o te wharenui hei pou kōrero
- Mā te poupou e whakakāngia i te rauemi, kia hono atu ki rauemi ake
- Whakamahia i ngā waiata Māori, mōteatea hoki.
- Mena e āhei ana, whakamahia ngā pae tukutuku hei kīnaki i ngā kōrero.

- Whakawhānui i ngā kōrero nā te pukapuka o Ngā Wai o Horotiu
- Whānui hoki i ngā momo rauemi hei whakaora reo, hei whakamana tikanga hoki i ēnei wā.

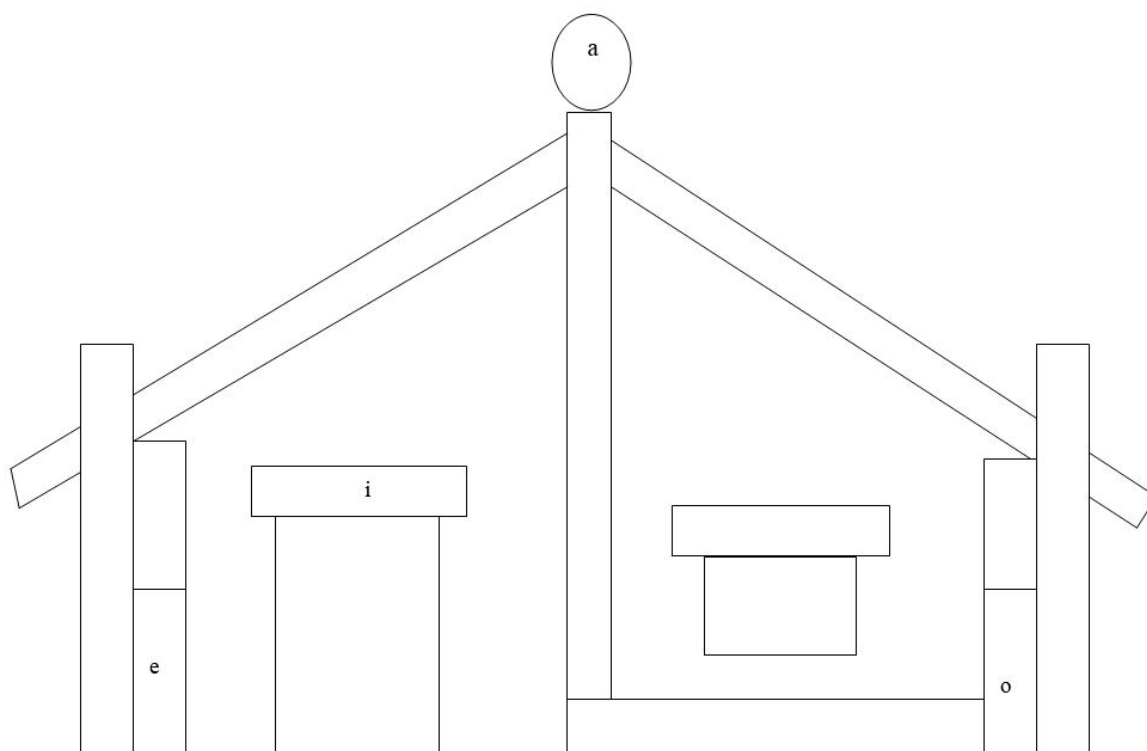
Koinei ngā whakaaro i hua mai nā ngā kōrero e pā ana ki tēnei hangarau o te AR. Koira hoki tāku mahi he whakawhanake i ēnei whakaaro kia noho hei ngako mo te rangahau. Mai i reira ka timata mai taku mahi hanga mahere kia tutuki ahau i ēnei hiahia, ka timata mai au ki tētahi papa pakiwaitara. Mā tērā ka marama pai au ki ngā nekehanga kia pai ai taku tutuki i tēnei whainga matua, arā, te whakaputa i tētahi rauemi hangarau ahakoa tōna momo.

Papa Pakiwaitara

Hei whakamārama i te taha ki te whakaaro o te pūmanawa nei, ka timata mai ki *Aurasma* ki reira kite katoa mai i ngā hua o tēnei momo hangarau mā te Māori. I timata mai au ki te ako me pēhea taku hanga rauemi mō tēnei pūmanawa tautono. Kātahi ka timata ki te ruku ki ngā hōhonutanga o tēnei pūmanawa tautono. I reira ka kitea he māramatanga nā ngā konae whakaako (*tutorials*), he konae kiriata ēnei e whakaako ana me pēhea te whakamahi i te pūmanawa tautono.

Ka whakāturia e au aku nekehanga mai i te timatanga o te hanga i te rauemi nei, tae noa ki tōna mutunga. Hei timata ake i tēnei wāhanga i whakatakoto ahau i tētahi mahere kia mārama pai au ki ngā wāhi o te wharenuī me whakarite kōrero. Ko te mahere e kōrero nei au ko te whārikitanga o te wharenuī a Te Purengi me te whakakatakotoranga o ia poupou o roto.

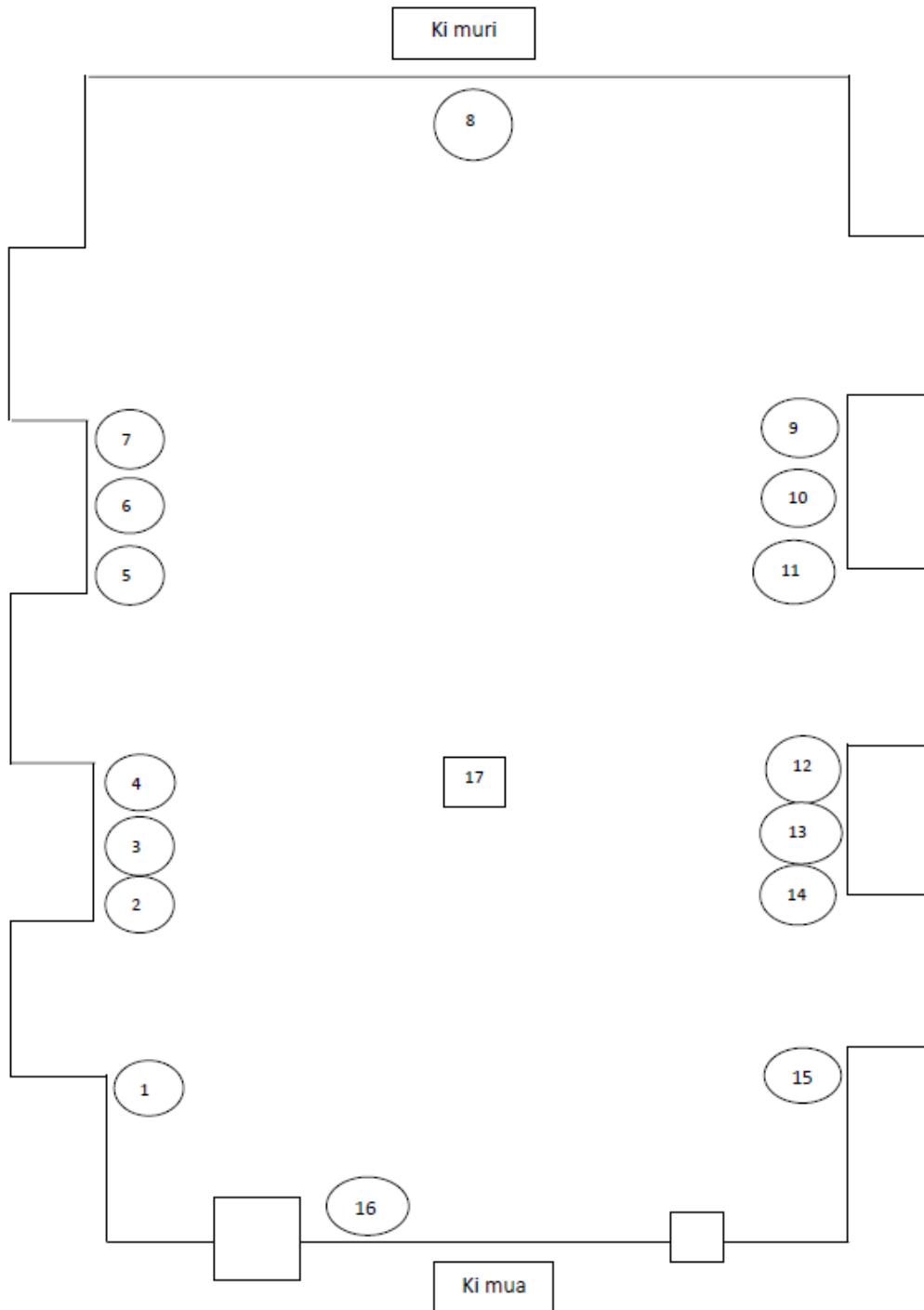
Mahere Rautaki 1: Te mahau o Te Pūrengi



Mahau

- a. Tītahi
- e. Te Pou Kīngi
- i. Te Pūrengi
- o. Hongi Hika/Hone Heke
- u. Ngā wai o Horotiu (Marae)

Mahere Rautaki 2: Mahere o Te Purengi



Mahere whakatakoto:

- | | | | | |
|------------------|-----------|-------------|----------------------|--------------------------------|
| 1. Toi | 5. Turi | 9. Ruatea | 13. Waimirangi | 17. Poutokomana |
| 2. Hoturoa | 6. Marama | 10. Wairaka | 14. Tamatea-arikinui | 18. Heke (Kāore i ēnei mahere) |
| 3. Uruhina | 7. Whata | 11. Paoa | 15. Rongomai | 19. Kaipara (Wharekai) |
| 4. Tama-te-kapua | 8. Maui | 12. Toroa | 16. Tāwhaki | |

Ngā mahi mō ia poupou:

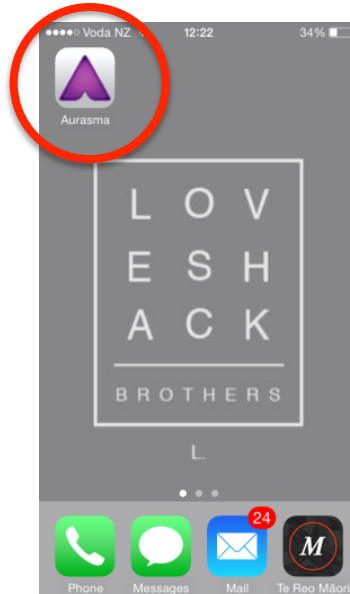
He whakamārama tēnei mo ngā momo ka tāpiri atu au ki ngā poupou o te wharenuī a Te Purengi. Ka tipu anō ngā rauemi ka tāpiri atu ki te katoa o te whare, heoi, mō tēnei wā ka noho ko ēnei tauira.

Te Papatau 1: Ngā mahi mō ia poupou

8. Māui: (Atua Māori) Kua tāpiri ahau he pikitia, he kōrero ā waha hoki ki tēnei pou, ā, kua tāpiri hoki ahau i tētahi wharangi ipurangi hei tautoko i te kōrero nei.	13. Waimirirangi: (Ngāpuhi) Kua tāpiri he ripene uiui ki tēnei pou hei whakamārama ana ko wai te tipuna Whaea nei.
14. Tamatea-ariki-nui: (Ngāti Kahungunu) Kua tāpiri he ripene ki tēnei pou hei whakamārama ana ko wai te tipuna nei.	16. Tānenuiarangai/Tāwhaki: (Atua Māori) Kua tāpiri he ripene uiui ki tēnei pou hei whakamārama ana ko wai te tipuna
17. Poutokomanawa: Kua tāpiri he ripene uiui ki tēnei pou hei whakamārama i tōna rerekētanga me tōna hononga ki Te Wānanga Aronui o Tāmaki-makau-rau.	19. Kaipara: (Wharekai) Kua tāpiri he ripene uiui ki tēnei pou hei whakamārama i ngā kōrero mō te wharekai a Kaipara
a. Titahi: (Ngāti Whātua) Kua tāpiri he ripene uiui ki tēnei pou hei whakamārama atu ko wai te tipuna? Me tōna rongonui ki tēnei wāhi, ki tēnei whare wānanga.	e. Te Pou Kīngi: (Waikato/Tainui) Kua tāpiri he ripene uiui ki tēnei pou hei whakamārama atu i te hononga o te kīngitanga ki tēnei rohe, otirā, ki tēnei whare wānanga.
i. Te Purengi: (Wharenuī) Kua tāpiri he ripene uiui ki tēnei pou hei whakamārama i tōnā tikanga mō te ingoa o te wharenuī, me tōna hononga ki te whare wānanga.	u. Ngā Wai o Horotiu: (Marae) Kua tāpiri he ripene uiui ki tēnei pou hei whakamārama atu i te hītori o te takiwa, i tōna hōnonga hoki ki tēnei marae o tātou.

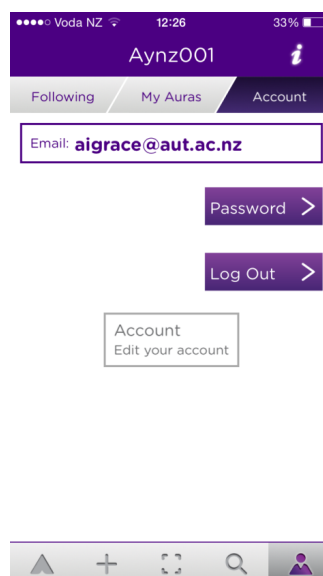
He Tauira tēnei o te Pūmanawa tautono a Aurasma

Whakaahua 5: Te pūmanawa tautono iwaea



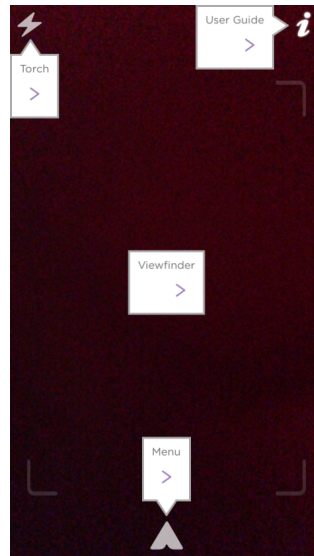
Koinei te pūmawa tautono a Aurasma (Whakaahua 5) i te porowhiti whero, koia ko tōna hanga ki runga īwaea.

Whakaahua 6: Te whārangi hanga takiuru ‘Aurasma’



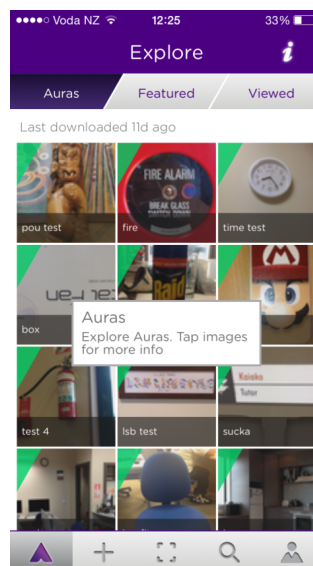
Ko te whārangi kupu huna tēnei (Whakaahua 6). E wātea ana koe te hanga he urunga hou māu i te kore tāu kupu huna . Mā tēnei ka puaki mai ngā painga mo tēnei pūmanawa tautono. Kia mōhio mai tātou, ehara tēnei wāhanga i te wāhanga matua me hanga koe tētahi kupu huna, kāo. Heoi, i te hiahia koe ki te ki te kite i ngā wāhanga katoa o te pūmanawa, me hangaia e koe i tētahi.

Whakaahua 7: Te kitenga kāmera



Ko te wāhanga kāmera tēnei (Whakaahua 7), ki konei takoto te wāhanga matua o te pūmanawa tautono. Mā te kāmera nei ka kite koe i ngā hua o tēnei momo hangarau.

Whakaahua 8: Te whārangi hanga wairua (Aura)



Ko te wāhanga ‘Auras’ tēnei (Whakaahua 8). Koinei ngā hua o te pūmanawa tautono. Koinei ngā wāhanga ka kitea e te tangata i a ia e whakamahi ana i tēnei pūmanawa mā runga waea pūkoro, koinei hoki te wāhanga kia mōhio pai ai te tangata i ngā pikitia me rapu e ia.

Whakaahua 9: Te whārangi hanga whakaahua keu (trigger image)



Koinei te wāhanga ‘trigger image’ (Whakaahua 9), me kī te wāhanga hei whakamōhio atu ki te pūmanawa tautono ko tēhea te pikitia ka hono atu ki tēhea ‘Overlay’ kia puta i taua rauemi.

Whakaahua 10: He kitenga hanga wairua 1



Koinei te hua o te tautono nei a Aurasma, koinei tētahi momo ‘Aura’ ka puta mai (Whakaahua 9). He tauira tēnei o te wāhanga whakamutunga ka kitea e te tangata. Mā te Trigger, mā te Overlay hoki kā puta he ‘Aura’.

Ko te mahare kua whakatakotoria e au, koira te pūmanawa o *Aurasma*, i ahau e raweke haere ana i te pūmanawa tautono nei. Hei wāhi timatanga mōku, ko te mahere nei he whakarāpopoto i te āhua o te pūmanawa tautono mai i te uruhanga atu tae noa ki tōna whakamahinga, arā, te tāpiri pikitia mā tō wāea pūkoro. Ka mutu, mīharo ana te kite atu i taua pikitia, i taua kōnae rānei e piata mai ana. Nā taku kitenga atu i tēnei i tokaina te hiahia kia haere pēnei au, ā, kia hono atu i ngā kōrero, i ngā tikanga hoki a te Māori me te pai o tēnei momo hangarau hei waka kawē i aua taonga ki tua o tawhiti mō ngā tini whakatipuranga e haere mai ana.

Kupu Whakatepe

Ko te wawata nui ka noho tēnei hei rauemi motuhake pēnei i te pūmanawa tautono a Te Aka, te papakupu reo Māori o Te Whanake ā tōna wā. Kia noho hoki tēnei hei anga mā te iwi. Kia whakawhānui tō tātou titiro ki ngā painga o tēnei ao o te hangarau, mō tō mātou reo Māori, o mātou tikanga Māori, tō mātou oranga mō ngā tau e haere mai ana. Ko te wero nui mā tātou kia noho pēnei, kia kaua rawa e huri whakamuri, kia anga whakamua i ngā wā katoa, i te kore mō mātou o ēnei whakatipuranga, waiho mā te reanga o āpōpō e riro i ēnei rawa e hāngai ana e tātou. Nā kōrero nei kua whakaraupapa

taku mahere kia hanga he rauemi e whaiwhai haere ana i ēnei kōrero, i ēnei tohutohu. Ko te mea nui ki ahau kia whakaatu atu i ngā painga o ēnei momo kei noho kuare, kei mahue hoki tātou. Waiho pea mā mātou a Māori mā tō tātou whare nei e hanga, mā ngā uri o tātou e tiaki, kia tū hei tohu rangatira mō rātou tae atu ki ngā reanga whakatipu o āpōpō ā haere ake nei.

Upoko Tuarima:

Pou tuarongo: te hanga waihanga

Koinei te wāhanga ka whārikihia i ngā kōrero ki te rautaki waihanga o te pūmanawa tautono. Ko ngā kōrero i te wāhanga nei, ko ngā nekehanga o te hanga rauemi. Ko ngā momo ka whakaaturia e au i roto i tēnei o ngā wāhanga ko ngā āhuatanga o te hanga, te pūmanawa e whakamahia ana e au me ngā nekehanga āku, arā, ko ngā piki ngā heke, ngā hapa āku me ngā tikanga kia whakatikahia i ngā raru o te pūmanawa tautono i roto i aua mahi. Mā tēnei ka mārama pai te rere me te wairua ki te taha auaha o tēnei rangahau.

Aurasma: He Whakamārama

Kia tahuri ake rā ki te whakamahinga o te pūmanawa tautono, *Aurasma*, e rua ngā taha o tēnei tautono, ko te pūmanawa tautono ka tahi, ka rua, ko te taha *Aurasma Studio*. He whakamārama tēnei o ngā rerekētanga o ia wāhanga o tēnei pūmanawa (software).

Pūmanawa Tautono:

Ko te pūmanawa tautono koirā te momo ka kitea e te tangata ki runga īwaea, īPapa, paparorohiko hoki. Koirā te wāhanga matua o tēnei tautono, he ōrite tēnei wāhanga o Aurasma ki te wairua o YouTube, kei ia mema o Aurasma tōna ake hongere (channel), ā, ōna ake momo rauemi pēnei i te konae whakaata, i te pikitia, aha atu, aha atu. Kua wātea te tangata ki te hanga i āna ake rauemi ki roto tonu i te pūmanawa tautono, heoi me mau i a koe ōu rawa ki runga i tō taputapu hangarau. I te kore āu rawa, kei tā Aurasma ētahi māu hei whakamahi.

Aurasma Studio:

Mō te *Aurasma Studio*, koinei te wāhi e wātea ana te tangata ki te tāpiri i ōna ake rawa mō tōna teihana. Ko tēnei te wāhanga hei kinaki i te pūmanawa tautono. Kaore te tangata i te wātea kia hāngaia ōna rauemi ki roto, heoi, he wāhi kua wātea te whakakī i ōu ake pikitia, kōnae me aua momo. Ā, mā tēnei pūnaha ka hono o rawa katoa kua tāpiri ki roto ia *Aurasma Studio* ki te pūmanawa Aurasma ki tō teihana hoki.

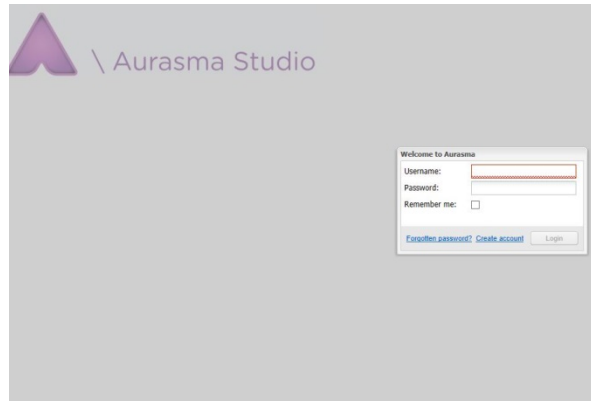
Te Papatau 2: Ngā ingoa me ngā wahanga o Aurasma me ngā whakamārama

Ingoa o ngā wāhanga o Aurasma	Ngā whakamārama o ia wāhanga
Trigger Image (whakaahua keu)	Konei te pikitia ka rau atu ki roto i te pūmanawa kia mōhio pai te pūmanawa tautono me mahia te mahi kua tohua māna ia wā ka kitea taua pikitia.
Overlay Image (whakaahua kahupapa)	Koinei te pikitia ka whakatakoto e koe ki runga i tō ‘ <i>Trigger</i> ’ kia huri hei ‘ <i>Aura</i> ’ ia wā ka kite te pūmanawa i te <i>trigger</i> ka puta mai ko te ‘ <i>Overlay</i> ’ (E whā ngā momo overlays: image, video, 3d model, Website)
Aura (hanga wairua)	Koinei te ingoa o te hua ka puta mai i te wā kua hono koe i tētahi ‘ <i>Trigger</i> ’ ki tētahi ‘ <i>Overlay</i> ’ ka puta mai he ‘ <i>Aura</i> ’

(Adapted from Aurasma, n.d.)

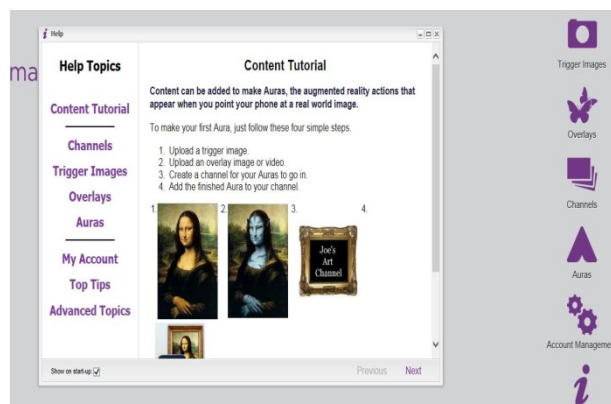
Ngā Nekeneke; te taha hāngai: Aurasma Studio

Whakaahua 11: Studio suite



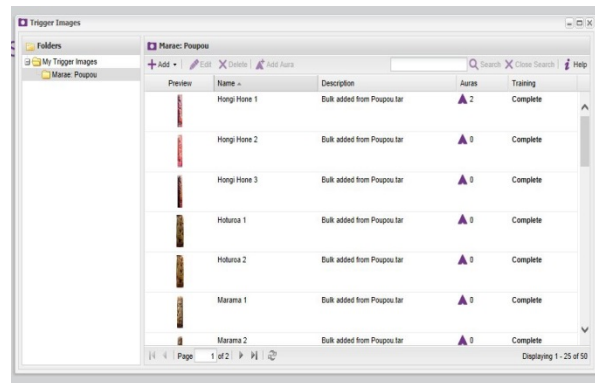
Aurasma Studio: Ka timata mai ngā mahi ki te taha *Aurasma Studio* ki konei takoto ai ngā rauemi hei hāpai i te hanga o ōu rawa ka puta mai i te pūmanawa tautono.

Whakaahua 12: Tutorial pop-up



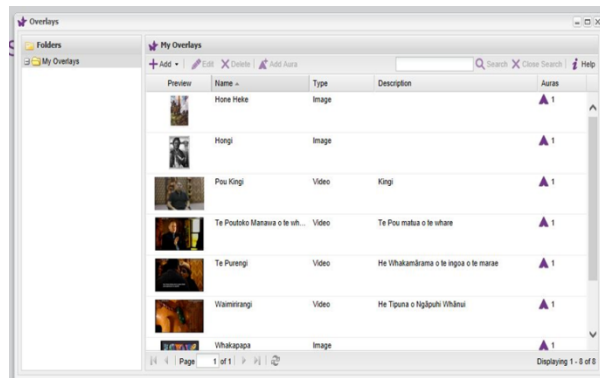
Tutorial: Kua whakaritea he whārangi āwhina mō te hunga tauhou ana ki te pūmanawa nei. Kei tēnei whārangi ētahi kōnae kiriata e whakaatu ana me pēhea te whakamahi.

Whakaahua 13: Trigger images



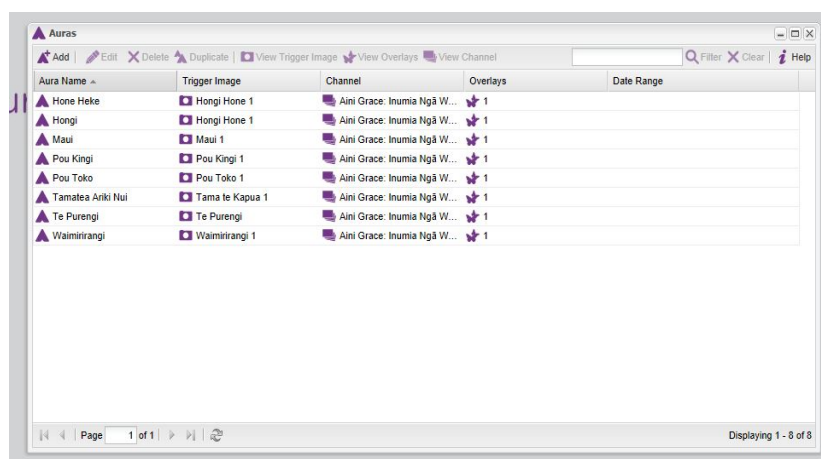
Trigger Images: Ko ngā ‘Triggers’ ērā pikitia e tohu ana ki te pūmanawa, te tuku mai i ngā kōrero kua āpiti ki a ia. Arā, ko te pikitia tēnei e mōhio ai te pūmanawa kia whakaatu i tētahi mea.

Whakaahua 14: Overlays



Overlays: Mai i konei ka peka atu koe ki te taha ‘Overlays’ ki reira tāpirihia i ngā kōrero: he uiui, he pikitia, he hononga ki tētahi whārangi ipurangi. Mena ka whakaaro he tinana tēnei pūmanawa tautono ko ngā ‘Triggers’ koirā ngā kōiwi, ki konei takoto ai i te kiko o āu mahi, koinei tō taha tūturu. Mā tēnei wāhanga te mana o te whārangi, māu anō tō ake whārangi e hanga.

Whakaahua 15: Aura create screen

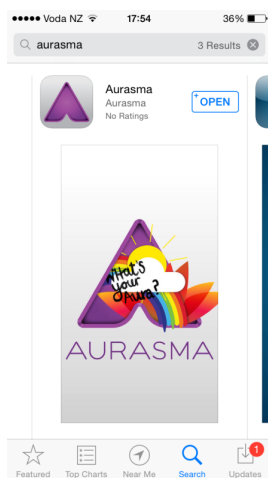


Auras: Mai i konei mena ka tāpiri koe, ko ngā *Triggers*, ko ngā *Overlays* hoki ka puta tēnei mea te ‘Aura’, koinei te hua ka puta mai nā aua wāhanga e rua. Koinei ko ngā ‘Aura’ te rauemi ka kitea mā te pūmanawa tautono i roto i tō waea pūkoro, iPapa rānei.

Te Pūmanawa tautono: (iWaea, iPapa, Waea Pūkoro Koi)

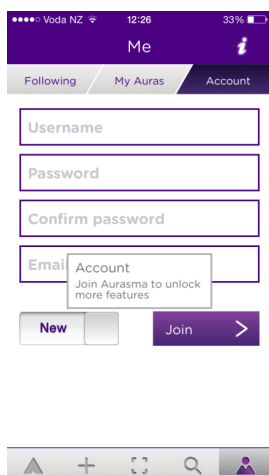
Kia tahuri inaiane ki te pūmanawa tautono a Aurasma nei ka whakaaturia e au ngā nekehanga o te tautono ki runga iWaea (iPhone).

Whakaahua 16: Toa hoko pūmanawa tautono (App store)



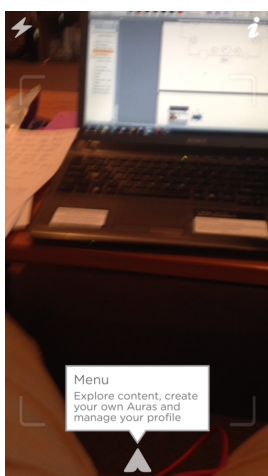
1. Ki tā te tautono ki runga wāea pūkoro koi (*Smart Phone*) me tukua mai koe i te pūmanawa tautono a Aurasma ki ngā toa hoko tautono a Apple ‘App Store’ ki ‘Google Play’ rānei mō te waea koi ‘Android’.

Whakaahua 17: Te whārangi takiuru



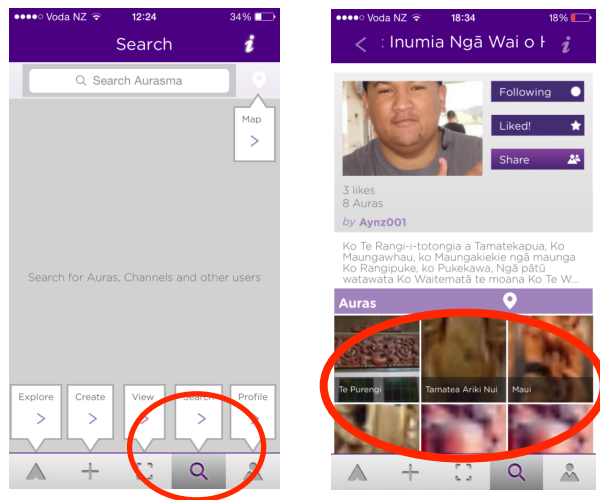
2. Mai i konei hāngaia he whārangi mōu, he ingoa, he kupu huna hoki, ā, whaiwhai haere i ngā tohutohu o te pūmanawa kia pai ai tō hanga i tō whārangi.

Whakaahua 18: Te whārangi matua (whārangi kāmera)



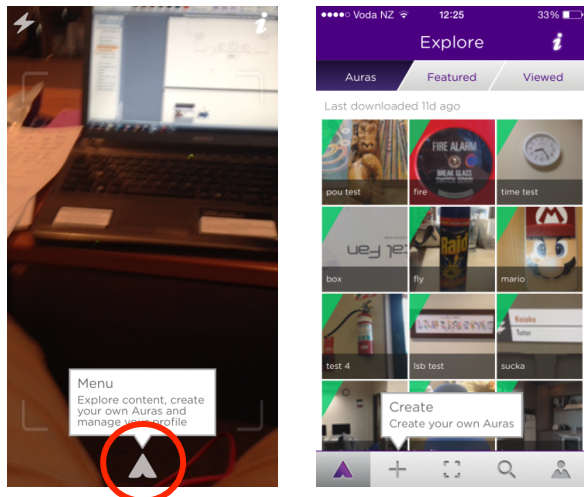
3. I tō urunga atu ki te pūmanawa me pēhi te pātene kiwikiwi 'A' i te taha whakararo o te wharangi kāmera, mai i reira hono atu ki te wāhanga 'Search' ki reira tāngia te ingoa o tōu wharangi hei tauira: 'Aini Grace: Inumia Ngā Wai o Horotiu' ma reira whaiwhai haere i taua whārangi mā te pātene 'follow' me te pātene 'like'.

Whakaahua 19: Te wāhanga rapu whārangi



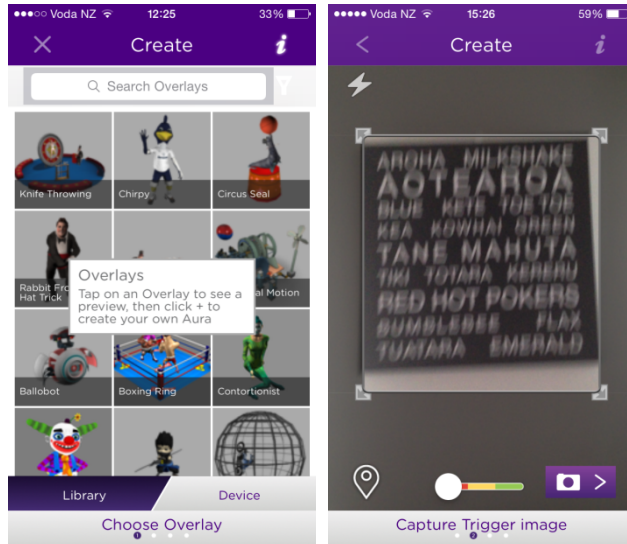
4. Mā enei tohutohu kua wātea e koe te kite atu i ngā pikitia o ngā 'Auras' kua tāpirihia e te kaiwhakahaere o te whārangi kua hono atu koe. Mā tēnei ka mōhio koe he aha ngā 'targets' me kimi nei e koe kia kite mā te wāhanga 'aura' i taha whakararo o te whārangi mō aua pikitia.

Whakaahua 20: Te mahi hanga wairua



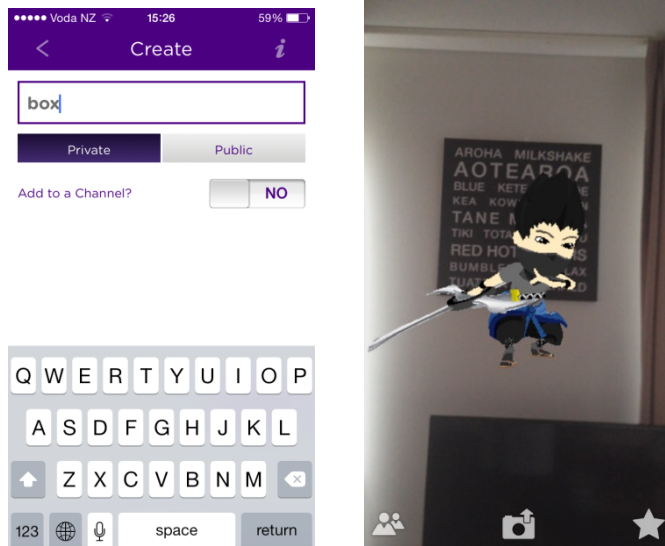
5. E wātea ana te kaiwhakamahi o te pūmanawa nei ki te hanga i ōna ake 'Auras' mā te pūmanawa noa iho mena e hiahia ana, mehemea he hiahia nōna te whakawhānui i ngā momo rauemi ka kitea e te marea, me hono atu ia ki te *Studio Suite* ki reira hāngaia i aua rauemi. Ki te hiahia tētahi ki te hanga 'Aura' ki roto i te tautono nei, mā ēnei tohutohu e wātea ana te pērā. Tuatahi, hono atu ki te 'Menu', ki reira uru atu ki te whārangi 'Create'.

Whakaahua 21: Te mahi hanga whakaahua keu



6. Mai i reira me tohua koe he 'Overlay' koirā te pikitia ka kite te tangata, mai i konei me tohua e koe he pikitia 'Trigger', ko tēnei te pikitia ka whakamōhio atu te pūmanawa me whakaatu i tō 'Overlay' ia wā ka kitea tēnei pikitia.

Whakaahua 22: He kitenga hanga wairua 2



7. Me whakaingoa i taua 'Aura' kua hāngaia e koe. Ka mutu, ia wā ka angā atu tō kāmera ki taua 'Trigger' ka puta mai tō 'Aura'.

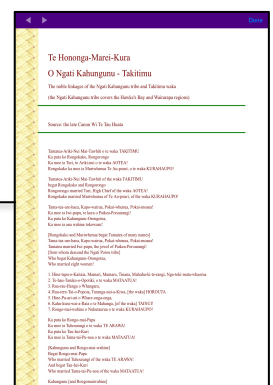
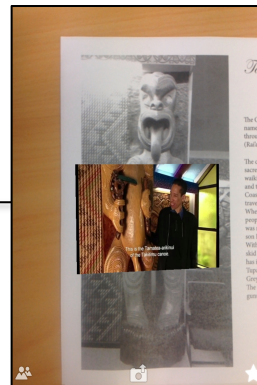
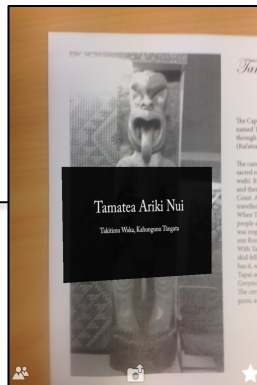
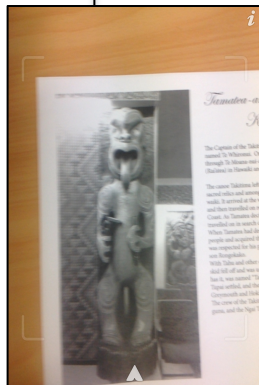
Koinei ngā nekehanga o te taha pūnaha me te taha hāngai, koirā te wairua e rere ana, kua wātea koe te hāngai i tāhau e hiahia nei, ki tāu e whakaaro nei. Koina hoki te painga o tēnei rauemi mā tātou, kua puare te tatau ki a tātou ki te tuku i ngā momo kōrero, i ngā momo tikanga o tātou a Ngāi Māori i runga anō i te whakaaro ko mātou ngā kaiwhakahaere o ēnei rawa, kua wātea e mātou te tāpiri i ngā hua nei, kua wātea hoki tātou.

Te whakapapa o ngā pou kōrero

He whakaahua ēnei mo ia wāhanga o te pou AR, mai i te pouputanga tae atu ki tōna tūnga hei pou kōrero. Ko ia whakaahua ka whakatauirā ake i ngā nekehanga o te pūmanawa tautono, hei tautoko ake i ngā whakamārama kua whārikihia i mua mai. Ka whakaatu atu tēnei whakapapa i momo ka tāpiri atu e au ki te rauemi².

² Nā taku īpapa katoa ēnei whakaahua i hopu

Whakapapa 2: He whakapapa pou kōrero



- 1) Whaiwhai ana ēnei whakaahua i ngā tohutohu mai i te pikitia matua, ā, heke whakararo, ko te whakaahua tuatahi, te pou o runga ake. Koira te whakaahua ‘Trigger’, koinei te pou a Tamatea arikinui.
- 2) Heke whakararo ki te whakaahua tuarua i te taha mauī, ka whakaaturia tēnei whakaahua i tana whakaahua keu ki runga pepa. He momo anō tēnei o te whakaahua matua.
- 3) Haere whaka-te-katau, ka kite tātou i te hanga wairua ka puta mai nā te pūmanawa tautono i ngā whakaahua tuarua, tuatoru hoki. Mai i konei ka kitea i ngā kōrero e pā ana ki tēnei pou pou mā te kōnae whakaata.
- 4) Hei kīnaki i ngā kōrero o taua kōnae whakaata, kua tāpiri hoki tētahi whārangi ipurangi e whāriki ana i ētahi atu kōrero anō mo te tipuna nei.

He tauira tēnei o ngā momo ka kitea i te rauemi, koinei tōna hanga me ōna momo rauemi ka whakairihiakia ia pou pou. Ka whakakīngia e au i ēnei rauemi hei whakatauri ake i te pai o tēnei hangarau mo tō tātou mō tātou a Ngā Māori whānui.

Ngā piki me ngā heke

I te timatanga mai o tēnei haerenga, i taua wā tonu i puta katoa mai te whakaaro i roto i ahau ka rere māmā te taha hangarau, ā, mea rawa ake puta katoa mai he whainga rereke me taku ohorere ki ēnei whainga i puta, ko ngā hapa, ngā pehitanga, ko ngā raru hoki o tēnei haerenga, arā, anō te kōrero, Pai tana mahi, kā rawe. I te kore he take anō tēra. Koira te āhua o tēnei ao, he hanga, he whakatika i ngā hapa kia pai ai tana rere.

Koira tāku i kite katoatia i roto i ngā mahi nei, heoi, e matua mōhio ana katoa au ka pērā te āhua, koira te āhua o te hangarau. Ko taku raru nui ko te ipurangi, i tētahi wā ka tika te haere o te pūmanawa tautono, heoi, ao ake he rangi anō tē kitea. Koira pea he raru nui mō ēnei momo. Mā te ipurangi koe e hautu, i te kore he hononga kua koretake ngā mahi. He māramatanga tēnei e kaha puta mai ana i roto i ahau me aro tōnu ki ngā mahi, hei whakarāpopoto i ngā raru:

Ngā riu ipurangi kore: Ko tēnei tētahi wāhanga kua kaha kitea e au i roto i ēnei mahi. Me hono te pūmanawa tautono, Aurasma, ki te ipurangi i ngā wā katoa. Ki te kore he ipurangi, e kore ngā *aura* e puta mai. Nā kona tonu ngā raru i puta kaha mai i roto i ēnei

mahi, nā te kore ipurangi, ka raru te rauemi nei. I ētahi wā he ipurangi kei reira, heoi, kāore he hononga nā te koretake hoki o taua hononga. Ki tā te Pākehā whakamārama, he *black spots* ēnei, he wāhi karekau he hononga ki ngā irirangi ipurangi ahakoa ko te tikanga e taea ana e te tangata te hono atu ki te ipurangi. He mea whakawā tēnei hara mō ia tangata, he rerekē mō tēnā, mō tēnā o tātou. Nō reira, ki te kore he ipurangi ki tō takiwa kua raru tika koe.

Ahakoa iti noa iho ngā wā i pēnei ai te āhua o te rauemi nei, kei reira tōnu taua whakaaro e rere tonu ana. He āhuatanga pai tēnei ahakoa te hōhā, pai ake kia matua mōhio ki ngā raru pēnei, ki ērā mate ohorere katoa.

Te Whakaahua: Te kounga me te kuti (Quality/Masking) Ko te pai o te whakaahua me tāu tapahi hoki i te whakaahua tētahi wāhanga i whakararu i ahau. Kia pai ai te rere o te pūmanawa tautono me rau atu ki roto i te pūmanawa nei, me kounga te pikitia kia kite pai ai, kia mārama pai ai te pūmanawa tautono kia wātea ai te whakamahi i ngā mahi kua tohua kia whakaatu atu. I taku wā tuatahi i kuti katoa au i aku whakaahua kia paku rawa te āhua. Taku pōhehe, me iti te whakaahua kia kaua e whakararu i te tautono, heoi anō, ko te mea kē me rahi ake te whakaahua kia pai ai te māramatanga mō aua pikitia.

Nā taua māramatanga, i mōhio tika au me noho tūturu ōu whakaahua, heoi, pai ake te whakamahi i te rauemi ‘masking’ (mata huna) kia kaua koe e whakararu ai ōu pikitia.

Ngā Raiti: Kaha rawa te pouri, i te kore koe e kite i tō trigger kua kore he take, tē taea te whakamahi koe i āu raemi, hei tā Te Purengi, he pouri rawa taua whare. Kaore ngā raiti o roto i te tino kaha. Ko te painga o te pūmanawa nei kei reira he pātene kia whakakāngia i te rama o tō waea pūkoro.

Te rahi o ia rauemi, (100mb): Nā te wairua o te pūmanawa kua whakawhāiti te rahi o ngā raemi e wātea ana koe ki te rau atu. Mō te kōnae rorohiko, te pikitia, te whārangi ipurangi hoki me noho ki roto i te 100mb. Kua raru ētahi ki tēnei nā te iti o taua wāhi, me whakawhāiti koe i ōu rawa kia pai ai te noho ki roto i te pūmanawa tautono nei. Waimarie mōku kua waia haere au ki ngā pūnaha rorohiko pēnei i a ‘Final Cut Pro’, ki reira he kōwhiringa e aheiana koe te pīngongo i tō kōnae, pikitia rānei.

Koinei ētahi o ngā raru i pā mai ki ahau i roto i aku rangahau, koira hoki taku mīharo hoki kua mōhio i tēnei wā me pēhea te whakatika i aua rarunga kia pai ai te tuku i ēnei rawa ki te marea.

Mō te nuinga o ēnei ko te whakatika i te rahi, i te koi rānei o te pikitia, te kōnae rorohiko rānei māmā noa iho te whakatika. He rau atu i tetahi atu pikitia papai ake ki tērā atu, he whakatikahia i te wāhi e kite ana i te tautono i te pikitia, arā, ko te ‘Masking’ tēnei e kōrero ake nei au. He orite ki te ‘cropping’ heoi kāore koe i te tapahi i te pikitia he huna noaiho mai i te tautono. Puta atu ki te iwi ka uaua haere pea mō ētahi nā ngā āhuatanga pēnei i te ipurangi. Mō rātou o waho iho i ngā tāone nui, aua hāpori pakupaku nei he uaua tēnei mā rātou nā te iti, nā te kore rānei o te ipurangi ki aua rohe, ki aua takiwa. Heoi haere ake te wā ka kaha ake tēnei momo i aua wāhi a koi aka kitea i te pai o ēnei momo.

He rauemi kōrero

He whakamārama tēnei mo te rauemi kua waihanga mai e au. Kua kohikohi e au i ēnei rauemi kia noho hei pukapuka, pērā ki te pukapuka o Ngā Wai o Horotiu Marae nā tēna i hua mai tēnei kaupapa. Kua tāpiri katoa ahau i ngā kōrero mō ia poupou o te marae nei, mai i te tekoteko, ki te wharekai me ngā wāhanga o waenganui.

Ko te wairua o tēnei pukapuka, he pērā ki te pōhiri. Ka ahu mai te tangata ki te marae mā te marae ātea, hiko atu ki te mahau o te whare kia wātea te tuku mihi atu ki te tipuna o te whare. Ka ahu atu ki roto mā ngā tatau, ki reira mihia nā te pare o te whare. Kātahi, ka huri porowhita atu kia tuku mihi ki ōna pātu watawata, ngā heke, ōna poupou hoki. Ko te pou tuarongo, te pou tokomanawa me te pou tāhū hei tauira, ka oti ka whakahoki te mana ki te whare, ā, kia hikina i te tapu ka mutu ki te wharekai, kia whakanoa, kia tau ai te mauri.

Kua whakatakotoria ngā wāhanga o te marae kia pērā ki te pōwhiri tōnā hanga. Kia orite ai ki taua tikanga tuku iho o tātou, arā, ko te pōhiri manuhiri. Koirā te ataahua o ēnei mahi, he honohono atu i ngā tikanga a tātou te Māori ki ēnei rangi. Kei mahue ēnei

rawa ki te taha kōhi puehu noa. Mā ēnei momo hangarau ka kitea te tangata i te ataahua, i te mīharo hoki o ēnei tikanga o tātou, ahakoa ki hea, ahakoa ko wai. Kei kōnei tonu tātou hei kaitiaki mō ēnei tāonga.

Kua puta mai te whakaaro kia tāpiri taku whakaaro tuatahi kia waihanga he pukapuka, heoi inaiane ka tāpiri atu ki tēnei pūmanawa tautono kia puta hei rauemi motuhake. Ki ahau nei he rauemi mīharo tēnei e whakaatu ana i te painga o ēnei momo, ā, tāpiri atu ki tētahi pukapuka kua māmā anō te harihari haere i tēnei taonga. He rauemi rangatira tēnei, e wātea ana te takitahi, te takitini rānei ahakoa rangatahi mai, pākeke mai hoki ki te whakatakoto o rātou kōrero, ā, waiho mā tēnei hangarau hei kīnaki, hei whakaora.

Kupu Whakatepe

E mārama pai ana te hunga tamariki, mokopuna i ēnei momo, ā, mā rātou ēnei rawa e whakahaere i ngā rangi e haere mai ana. Kua whānui rawa ngā pūkenga o tēnei whakatipuranga ki ēnei momo, kāore e kore ko taku whakapai ka pēnei. Koinei ngā āhuatanga i kitea e au i roto i ēnei mahi ā koinei hoki te wairua o tēnei ao he whakamana i te tangata me ēnei rawa heoi kāore e kore ka tipu mai he raru i ētahi wā. E pā ana ki ngā mea matua pēnei i te ipurangi he mea nui tēnei mō te motu whānui mā ēnei momo rangahau oea e hikina i te hiahia mā te kawana kia whakapakari i ēnei rauemi ki aua hāpori. Ā tōna wā kā kite tātou.

Upoko Tuaono:
Kia hoki atu rā ki te tāhu o te whare
Kupu whakakapi

Ko te wairua o te mahi nei kāore e kore he kaupapa miharo rawa mo ngā hua ka puta mai. Koira hoki tāku e hiahia nei kia puta te ihu o ēnei momo rauemi hei wai matatiki kia hāpai ake i te Māori, ehara kē i te rauemi takahi mana, takahi tikanga rānei, kāo. Ko tāku e wawata nei kia whārikihia he tūāpapa, he mahere mā tātou, ā, mā tērā e tipu mai ai te hiahia ki roto i a Māori whānui. Arā, ki te whai i tēnei ara, ki te hanga he mea hou, kia panaia hoki ki te taha mā te wā ka kitea. Kia matua mōhio hoki tātou ki tēnei, ehara ēnei rauemi i tō tātou oranga tērā pōhehe tērā, ko ēnei rawa he rauemi hei aki i te hinengaro, i te wairua i te ngākau hoki o te tangata kia aha? Kia wātea ai tātou te tū motuhake i tēnei ao, kia whai haere i ēra kōrero a Tā Apirana. Kia muia te wairua māori ki roto i a tātou katoa ahakoa no hea. Ā ngā tau e haere mai ana ka tipu haere, ka tipu haere ēnei momo ka whanake, ka whanake, ā, ka tae pea tātou ki ēra āhuatanga ka kitea e tātou ki runga kiriata, whakaata hoki, koia ra te ao e haere mai ana, koia hoki te ao e noho nei tātou i ēnei wā nei.

Ko ngā kōrero kua puta mai kua tuia he mahere mōku, kua puta he māramatanga kua kitea e au i roto i ēnei rangahau e whakaae ana tātou ki ēnei momo i runga i te whakaaro me aro tātou ki o tātou tikanga ka tahi, ka rua me ngātahi te rere o tō tātou ao Māori ki ēnei momo hangarau, tuatoru me tika te whakaputa i ngā kōrero, waiata me aua momo katoa. Kaore e kore ka puta ēnei momo ki te ao a tōna wā heoi me puta ki te ao i runga anō i te tiakitanga o tātou te iwi Māori, me whakamana i a mātou anō kia pēnei tātou kia mōhio marika ko tātou ngā kaitohatoha o ēnei rawa, ko mātou hoki tērā e wātea ana te tango i ēnei momo ki te takahi ētahi i te mana o ngā taonga tuku iho o tātou.

Hei tā ngā kōrero i tuia ki te wāhanga tuarua, ko te wairua o ngā kōrero i puta mai mōku kia waihanga he huarahi hou. Kia whātoro atu tātou ki ngā kokonga katoa o ēnei momo. Kia whakaputa he painga mō te Māori kua tuia i runga i ngā tikanga Māori. Kia piki, kia heke, kia panoni i o tātou whakaaro, i o tātou wawata. Mā tēnei ka mātua mōhio tātou i ngā hapa, i ngā kino o ēnei momo hangarau, ā, kua mōhio hoki tātou ki

ngā painga, me ngā mīharotanga o ēnei momo hangarau. Ko tāku e mātua whakapae ana, kia puta he māramatanga ahakoa tōna pai, ahakoa tōna kino. Ehara tēnei i te rauemi mōwai rokiroki, me te mea hoki he atua tōna hanga, kāo, he nawe, he tōkiritanga hoki tā ngā rauemi nei. Heoi, me hīkaro e tātou aua mōhio kia pai ai tā tātou māramatanga, kia whakawhenua hoki ērā mōhio ki roto i a tātou, i te Māori. Ko tāku e rongo nei me āta haere tātou, ka mutu, e āhua whakaae ana ahau, kia whatoro atu i ōu ringa ki ngā rawa a Pākehā ka tika. Heoi anō, kia mātua mōhio hoki kātahi te teretere ko tēnei, kia kaha rā tātou ki te āta wānanga, te āta hikoi i roto i ēnei momo kaupapa, i tēnei huarahi kei pāngia e ngā hara o rā waho.

Hei tā Jason King;

Mō te reanga ono tekau neke atu he uaua te tahuri i taua reanga ki ēnei hangarau.’ ‘Mō ngā tamariki i tipu i te reo, kei reira te oranga mō tātou (personal communication, Haratua 07, 2014).

Tautoko au i ngā kōrero a te koroke nei, me tōna kaha ki whakawhāriki i ngā āhuatanga o te ao o ngā reanga i mua mai i a ia, me te kaha hoki o ngā wehi, ngā pēhi e pēhi tonu ana i a Ngāi tātou te Māori i ēnei rangi tonu ahakoa kua pahure e hia kē tau, heoi he orange tonu e pihi ake ana ko ngā tamariki mokopuna o ngā reanga whai muri mai i a ia me te kaha hoki o rātou ki te tautoko i ngā rauemi pēnei kei ngaua anō e tatou i ēnei momo āhuatanga kino.

Hei tā Valance Smith ko ia hoki tērā e kaha tautoko ana i ngā āhuatanga nei. Hei tāna,

there’s been an age of tolerance, an age of acceptance and now we look forward to an age of embracing, in terms of a whole nation embracing the reo, how do we do that we have to be like Māui and test the waters (personal communication, Pipiri 11, 2014).

Koira pea te ngako o te rangahau nei kia whakamātau i a mātou anō, kia noho pērā i ngā tipuna o nehe he rapu he kimi he rangahau he wānanga i ngā kaupapa ahakoa te aha kino mai, miharo mai, kia puta he māramatanga mā tātou hei tīmatanga mō tātou te iwi Māori, ā, i te hē koia mā te hē ka tika, mate kainga katahi. He rā anō āpopo.

Ki ahau nei me whai tātou i tēnei huarahi kia matua mōhio tātou mehemea ko tēnei te ara tika hei whai, kāore rānei. Kei a tātou te mana whakahaere, kei a tātou hoki ngā rauemi hei whakakī i tēnei kete. Kia manawanui tātou ki tō tātou tūturutanga ki ngā tikanga, ki te reo hoki. Heoi kia whātoro atu ki ngā rawa nei kei mahue tātou i tēnei waka, mā tērā ka mōhio ka tipu he māramatanga. Hei tāpiritanga anō ki ēra kōrero, ehara tēnei rangahau i te whakautu. Ko tāku e wātea ana te kī atu, i whakapau i ōku werawera ki ēnei mahi, i whakapeto ngoi, kia puta he paku kōrero kia tāpiri atu ki te puna wai o te mātauranga. Mehemea ka puta ēnei whakaaro ōku hei kai mā te hinengaro, mā te wairua o te hunga rangatahi o āpopo, kia āki anō hoki i a rātou ki te whai i tēnei huarahi hou. Ā Koia! Kua tutuki ahau i ōku wawata, ehara tēnei rangahau, i te rangahau miharo kia noho hei whakautu, hei rongoā, hei otinga ki te huarahi. Ko tāku, kātahi te reo rukahu ko tēnā. Heoi, he rauemi hei tāpiri ki te paparahi o te kaupapa. Ko te whakapiki i te wairua Māori ki roto i ēnei tūāhuatanga katoa.

Ko tāku e mea ana, he huarahi hou tēnei te ao hangarau hei ara whāinga mā tātou katoa. Nā runga i tērā whakaaro, he tauira tēnei momo hangarau, arā, te *Augmented Reality*. E tauira ana tēnei hangarau i te āhei o te tuku i te mātauranga Māori ki ngā whakatipuranga e haere ake nei. Ahakoa ana piki me ana heke, me whakawhenua ērā mōhio ki roto i a tātou kia whai māramatanga. Mā tērā kua wātea tātou ki te kapo i ngā mōhio o tātou anō, ā, ka tāpiri ake ki ngā momo hangarau pēnei i te AR kia puta he momo pātengi hou mō ngā whakatipuranga o nāianei, otirā mō ngā whakapaparanga o āpōpō. Koinei tāku e whakatauirā ana i roto i te rauemi nei, arā, kia noho tēnei hei momo waka, ānō nei he waka huia e kawea ana te mana me te tapu o ngā kōrero, o ngā tikanga tawhito ā tātou ki tua. Kia tere ai tō tātou waka i runga i te moana, kia noho hei ara whāinga hou mō te rahinga, kia whānui haere aua ara hīkoī mō te iwi Māori.

Ko te hangarau te huarahi hou e whakaputa ai te reo me ngā tikanga ki ngā whakatipuranga e haere ake nei, nā reira me timata te ruku ki ngā hōhonutanga o tēnei ao hou kia whanake ai ngā whakaaro, me te wairua Māori hoki. Ka toko ake a Mahara ki ngā tikanga o mua me ōna hōhonutanga katoa, me ōnā mana katoa, me ōnā ātaahuatanga katoa. Heoi, e huri haere ana te ao, me kaha tātou ki te whakawhanake anō kia taurite ai te noho a te Māori ki tēnei ao teretere. Kia kaua tātou e taka ki te pōhēhē, heoi anō rā, kāore au i te kī me waiho ngā tikanga o nehe ki te ao kōhatu mate atu, kāo. Ko tāku e whakapae ana me whātoro atu te ringa ki ngā kōwhiringa hou e pihi

mai ana i tēnei ao. Me waia haere tātou ki ngā tautōhito o tēnei taeao, o tēnei whakatipuranga kia tipu whakarito ai tātou katoa ā-wāirua, ā-tinana, ā-hinengaro, ā-ngākau hoki. Mā tērā ka whakawhenua a Mōhio, a Māramatanga ki aua momo.

Hei kapinga kōrero māku, kia kotahi atu tātou te Māori ki ngā kaupapa hou katoa, hangarau mai, pūmanawa mai, rauemi mai, aha atu, aha atu. Mā tērā ka makere katoa mai ngā hua ki ngā tini rangatira o tēnei reanga whakatipu, mā tērā hoki pea e ora ai tō tātou reo ka tahi, o tātou tikanga hoki ka rua, kia whakawhenua i aua kōrero i timata mai ai tēnei tuhinga “E tipu e rea”, koirā ki a au te mea nui.

Kia rangatira ai te tū, kia māuri tau te noho, kia Māori te ora i tēnei ao.

Tūturu o whiti whakamaua kia tina, haumi e, hui e, tāiki e!

Rārangi Pukapuka

Pae tukutuku

Aurasma.com, (n.d.). *About Aurasma*. Retrieved January 10, 2014 from <http://www.aurasma.com/what-is-it/>

Keiha, P., Moorfield, J., Ka'ai, T. & Spooner, H. (2008). *The innovative use of digital technology to enhance the teaching and learning of te reo Māori*. [Video]. Auckland, NZ: Auckland University of Technology. Retrieved from: <http://ako.aotearoa.ac.nz/ako-hub/good-practice-publication-grants-e-book/resources/pages/advancing-digital-strategy-learning-#2>

King, J. (2011). *Taku Manu Tāwhiowhio*. Retrieved from: <http://www.waiata.maori.nz/mri/song/taku-manu-taawhiowhio>

Merriem-Webster.com, (n.d.). *Augmented reality*. Retrieved June 1, 2014, from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/augmented%20reality>

Mashable.com, (2014). *Augmented Reality*. Retrieved from: <http://mashable.com/category/augmented-reality/>

Moorfield, J.C. (2003). Te Whanake: Resources. Retrieved from: March 26, 2013 <http://www.tewhanake.maori.nz/home.cfm>

Ngāpuhi.iwi.ney (n.d.). *Te whare tapu o Ngāpuhi*. Retrieved July 1, 2014, from <http://www.ngapuhi.iwi.nz/ngapuhi-history.aspx>

NZHistory.com, (2014). *History of the Māori language - Te wiki o Te reo Māori*. Retrieved from: <http://www.nzhistory.net.nz/culture/maori-language-week/history-of-the-maori-language>

Royal, C. (2012). *'Kaitiakitanga – guardianship and conservation - Connected to nature'*, Te Ara - the Encyclopedia of New Zealand. Retrieved from: <http://www.TeAra.govt.nz/en/kaitiakitanga-guardianship-and-conservation/page-2>

Superg33ks (2012, November 25). JGeeks - NZGT grand final performance [Video File] Retrieved from: http://www.youtube.com/watch?v=bL_xSsNYWNI

Te Puni Kōkiri. (2010). Te reo pāho use of broadcasting and e-media, Māori language and culture: Summary sheet. Retrieved from: <http://www.tpk.govt.nz/en/in-print/our-publications/fact-sheets/use-of-broadcasting-and-e-media-maori-language-and-culture/download/tpk-broadcast-factsheet-en-2010.pdf>

Wakahuiatvnz. (2014, August 10). Matanga Reo [Video File] Retrieved from:
https://www.youtube.com/watch?v=qFo_TM0UbQ0&feature=player_embedded

Whai.N (Producer) & Stephens. T (Director). (1988). Waka Huia – Episode One [Video File]. Retrieved from: <http://www.nzonscreen.com/title/waka-huia-ep1-1988>

Pukapuka

Gallagher, T. (2008). Tikanga Māori Pre-1840. In *Te Kāhui Kura Māori. 0(1)*. Retrieved from: <http://nzetc.victoria.ac.nz/tm/scholarly/tei-Bid001Kahu-t1-g1-t1.html>

Renner, Rita A. (2009). eBooks – Costs and benefits to academic and research libraries. Retrieved from:
http://www.springer.com/cda/content/document/cda_downloadaddocument/eBook+White+Paper.pdf?SGWID=0-0-45-415198-0

Riley, M. (2013). *Wise words of the Māori: revealing history and traditions - selected from 19th century Māori newspapers and other sources of yesterday and today*. Paraparaumu, New Zealand.

Tuhituhinga

Aotearoa, W. (1958, October). Ngata's last message [Letter to the editor]. *Te Ao Hou: The New World*, no. 24, p. 56. Retrieved March 06, 2014 from
<http://teaohou.natlib.govt.nz/journals/teaohou/issue/Mao24TeA/c39.html>

Bright, T. (1999, November). Cybermarae: Maori world views, the internet and initiative in ICT. *Computers in NZ Schools*, 11(3), 38-39.

Brown, D. (2008). Ko tō ringa ki nga rakau a te Pakeha–Virtual Taonga Maori and Museums. In *Visual Resources: An International Journal of Documentation*, 24(1) pp.55-76. doi:10.1080/01973760801892266

Christen.K. (2008). Working together archival challenges and digital solutions in Aboriginal Australia. *The SAA Archaeological Record*. 8(2) pp.21-24. Retrieved from http://www.kimchristen.com/uploads/5/6/2/0/5620339/saa_2008.pdf

Farahani, F. (1996). Culture and technology: The cultural aspect of technology. In B. Saraswati (Ed.) *Interfaace of cultural identity development*. Retrieved June 15, 2013 from: http://ignca.nic.in/ls_03019.htm

Fu, X. (2012, February 11). *The cultural difference of oral communication between America and China*. [Web log post]. Retrieved from: <http://chrislabash-communicationhabitsblog.blogspot.co.nz/2012/02/guest-post-xiao-fu.html>

- Ka'ai, T. (2008). The role of marae in tertiary educational institutions. In *Te Kaharoa – The eJournal on Indigenous Pacific Issues*. 1(1) pp.193-202. Retrieved from <http://tekaharoa.com/index.php/tekaharoa/article/viewArticle/58>
- Ka'ai, T. & Moorfield, J. (2011). Transforming communities: Technologies for teaching and learning endangered languages. *Quest Journal*, 1-10. Retrieved from <http://www.yrdsb.edu.on.ca/page.cfm?id=ITQ000019>
- Ka'ai-Mahuta, R. (2011). The impact of colonisation on te reo Māori: A critical review of the State education system. In *Te Kaharoa – The eJournal on Indigenous Pacific Issues*. 4(1) pp.195-225. Retrieved from <http://www.tekaharoa.com/index.php/tekaharoa/article/view/97/59>
- Keegan, P. J., Taka Keegan, T., & Laws, M. (2011). Online Māori resources and Māori initiatives for teaching and learning: Current activities, successes and future directions. In *MAI Review*. 1, 1-13. Retrieved from <http://www.review.mai.ac.nz/index.php/MR/article/view/365/605>
- Keegan, T.T (2009, October 15). Google translator toolkit and minority languages. [Web Blog Post]. Retrieved from: <http://googleblog.blogspot.co.nz/2009/10/google-translator-toolkit-and-minority.html>
- Mills, M. (2009). Pou rewa: The liquid post, Māori go digital? *Third Text*. 23(2). pp. 241-250. doi: 10.1080/09528820902954879
- Moorfield, J. C. (2006). Teaching and learning an indigenous language through its narratives: Māori in Aotearoa/New Zealand. *Junctures*. 6. pp.107-116. Retrieved from: <http://www.junctures.org/index.php/junctures/article/view/123/127>
- Niezen, R. (2005). Digital Identity: The construction of virtual selfhood in the Indigenous peoples' Movement. *Comparative Studies in Society and History*, 47 pp. 532-551. doi:10.1017/S0010417505000241
- Northern Territory Government (2008). Indigenous traditional religions. Retrieved from: <http://www.globaldialoguefoundation.org/files/TraditionalFaiths&Beliefs.pdf>
- Patterson, J. (1999). Respecting nature: The Māori way. In *The Ecologist*. 29(1). pp. 33-38. Retrieved from: <http://search.proquest.com.ezproxy.aut.ac.nz/docview/234912499/abstract?accountid=8440>
- Van Meijl, T. (1995). Maori socio-political organization in pre- and proto-history: On the evolution of post-colonial constructs. *Oceania*. 65(4), pp. 304-322. Retrieved from: <http://www.jstor.org/stable/40331455>

Tuhinga roa

- Galla, C. K. (2010). Multimedia technology and indigenous language revitalization: Practical educational tools and applications used within native communities. (Doctoral dissertation). Available from ProQuest Dissertations and Theses Full Text database. (UMI No. 3427681)
- Ka'ai-Mahuta, R. (2010). He kupu tuku iho mō tēnei reanga a critical analysis of waiata and haka as commentaries and archives of Maori political history. (Doctoral thesis, Auckland University of Technology, Auckland, New Zealand). Retrieved from <http://hdl.handle.net/10292/1023>
- Matamua, R. (2006). *He reo pāho: Māori radio and language revitalisation*. (Doctoral thesis, Massey University, Palmerston North, New Zealand). Retrieved from <http://hdl.handle.net/10179/1864>
- Royal, C. (1998). *Te whare tapere: Towards a new model for Māori performing arts*. (Doctoral thesis, Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand). Retrieved from <http://www.charles-royal.com/assets/tewharetaperephdpart1.pdf>
- Schrier, K. (2005). *Revolutionizing history education: Using augmented reality games to teach histories* (Masters Dissertation, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge MA). Retrieved from: <http://hdl.handle.net/1721.1/39186>

Uiuitanga

- King, J. (2014). Personal Communication May 7, 2014.
- Smith, V. (2014). Personal Communication June 11, 2014.

Papa kupu

Awheawhe	Workshop
Hanga Ariā	Design Concept
Hangakeu	Trigger Image
Hanga waihanga	Design Process
Hanga Wairua	Aura
Īpapa	iPad
Īwaea	iPhone
Iripāoho	Podcast
Kahupapa	Overlay(s)
Kōnae whakaata	Video files
Papa pakiwaitara	Story Board
Paparorohiko	Tablet (Computer)
Pūmanawa	Software
Pūmanawa tautono	Digital Application (App)
Pukamata	Facebook
Pukapuka matihiko	Digital book
Rārangi tono	Menu
Waea pūkoro koi	Smartphone (Android)
Wao	Realm/Domain
Wao hangarau	Technological realm
Whakaahua Kahupapa	Overlay Image
Whārangi hōpara	Explore Page

ĀPITIHANGA

Ngā Kupu

- Kōrihi atu taku manu tāwhiowhio
Ki te tini, ki te mano o Hākuturi
Aku manu honenga
Aku manu whitirua
- 5 Ki te kai
Ki te inu i ngā wai o Horotiu
Whakatau iho rā
Ki te roro o te whare
Nanao atu ai
- 10 Ki ngā here Pūrengi
Rangitāmiro ai te kōwhao o te ngira
Ka takakawehia te ara poutama
Pupū ake ake ngā wai o Waitematā
E tū atu ai Te Ipu a Mataaoho
- 15 Tū mai Rangipuke
Ka karanga ā-Hape
Whakawhiti atu ki te Rerenga Oraiti
Te Whatu tauranga kāwau tikitiki
Pou herenga waka
- 20 Ko te reo pōwhiri!
Ko te reo karanga!
Ko te mātāpuna o te kete Aronui!
TAU, TAU, TAU ANA E!

Ngā whakamārama

I te marama o Hakihea, i te tau 2010, i toko ake te huatau kia titoa tētehi waiata mō Tā Pāora Reeves. Nā tōna kaha ki te mahi i te ao Māori, i te ao Pākehā, ā, i te ao Atua anō hoki. E mohiotia whānuitia ana e te tī, e te tā, ehake a Tā Pāora Reeves i te tangata, he ata kē ia nō te Atua. Ko ia rā hoki te Manukura o te Wānanga Aronui o Tāmaki Makau Rau.

Nō reira, he waiata tautoko tēneki waiata. He waiata whakareka hoki i ngana kupu, i ngana kōrero waiwaiā. He waiata e tiutiu atu ana ki ngā manu o te kī, kia whakapiripiri mai ki te rākau taumatua, ki reira kōrerorero ai ngā take o te wā. He pātere e takitaki haere ana i ngā tohu whenua, tohu maunga, tohu awa, tohu moana anō hoki. Kei roto tonu i ngā ingoa o ngā wāhi he kōrero hītori tāngata, he kōrero hītori whenua mō Tāmaki Makau Rau.

He mihi tēneki ki a Valance Smith, nāna te taki o te waiata pātere nei me ngētehi o ngā kupu i tākohā mai. He mihi hoki ki a Ngarimu Blair (Ngāti Whātua), mō ngētehi o ngā

whakamārama o ngā ingoa o te wāhi nei. Ko te mihi whakamutunga ki a Tā Pāora Reeves i kapohia ake ia e te ringa o Hine-nui-te-pō i te 14 ō Here-turi-kōkā, i te tau 2011. I tana matenga, i ūwhia a Aotearoa e te hukapapa o Taranaki, he tohu aroha, he tohu whakapono, he tohu rangatira (King, 2011)..

Nō reira, e moe e koro, e oki. Kei taku manu tāwhiowhio tiu kore, auē, taukiri ē!

Ētahi Kupu

1. Manu tāwhiowhio

Ko ia rā tētehi manu āmiorangi. He manu e mātai whakamua ana kia kitea ai ngā āhuatanga, ngā rarunga o te wā. He manu kaiārahi i Te Wānanga Aronui o Tāmaki Makau Rau, The Auckland University of Technology (AUT University).

2. Tini o Hākuturi.

He kaitiaki o te ngahere, kua whakaritea ko te manukura anō tētehi o ngā kaitiaki.

3. Manu honenga.

He rangatira.

4. Manu whitirua.

He rangatira.

6. Ngā Wai o Horotiu.

Te ingoa o te marae o Te Wānanga Aronui o Tāmaki Makau Rau. He waiariki o mua i pupū ake ai i te taketake o Te Pae o Karangahape e tere atu nei ki tōna pūaha, ki a Te Rou Kai tae atu ki te Waitematā.

10. Pūrengi.

Te ingoa o te wharenui. He ingoa anō mō ngā taura o te waka e hono tahi ana i ngā ama, i te rā, i te pou hoki kei pakarū, kei wāwāhi. Mā te pūrengi nei hei herehere i ngā tāngata i raro i te whakaaro kotahi, arā, i raro i te rangimārie.

11. Rangitāmiro ai te kōwhao o te ngira.

Koirā hoki tā Kīngi Pōtatau Te Wherowhero kōrero mō te tuitui haere i ngā miro, i ngā hāhi, i ngā tāngata i raro i te kaupapa kotahi, arā, ko te Atuatanga tērā. I noho hoki a Kīngi Pōtatau ki Tāmaki nei, ki ngā wāhi ki Pukekaroro, ki Pukekawa (kei te takiwā o Tāmaki Paenga Hira). Ko ia hoki tētehi o ngā pou e tū mārō ana ki te roro o te wharenui, o Te Pūrengi. Ko te wharenui te kōwhao o te ngira e kuhuna ai te iti me te rahi. Kua kitea hoki ko Tā Pāora tētehi o ngā kōwhao, tētehi o ngā pononga a te Atua.

12. Ka takakawehia te ara poutama.

Ko te pēpeha tēneki o te Wāhanga Māori ki Te Wānanga Aronui o Tāmaki Makau Rau, arā, o Te Ara Poutama.

14. Te Ipu a Mataaoho.

He maha ngā kōrero mō te tipua nei, mō Mataaoho. Ki ngētehi nō Hawaiki, ki ngētehi atu ko ia tētehi o ngā tama a Rangi me Papa. Heoti anō, ki Tāmaki nei, ko Mataaoho te kaitiaki o ngā ahi tipua. E ai ki ngā kōrero mō Mataaoho, i kawea mai e ia he ahi nō Hawaiki hei whakakā i ngā maunga. Ki tā Ngāti Whātua kōrero, ko te Ipu a Mataaoho, he ingoa anō mō Te Kapua Kai a Mataaoho, ā, mō Maungawhau hoki.

15. Rangipuke.

Ko te ingoa Māori o Albert Park, Tāmaki Makau Rau. E toru ngā wāhi pā e noho ana ki Rangipuke, ko Horotiu ngōna ingoa katoa.

17. Rerenga Oraitī.

I te tau 1680 i noho a Ngāti Huarere ki te wāhi nei, arā, ki ngā kūrae o ngā pae maunga. I puta mai te ope tauā o Ngāti Whātua mai i Te Kaipara, ā, ka whawhai ngā iwi. Ko te ingoa o tēneki kakaritanga ko Te Raupatu Tīhore. Ki tā Ngāti Whātua kōrero, i karangahia a Kāwharu. Nāna tēneki kakari i hautū. I kīia ai, ko Kāwharu tētehi o ngā tino toa patu-tangata, ā, nō te waka o Tainui ia, nō Kāwhia. Ka mutu ka toa a Ngāti Whātua, ko ngā mea o Ngāti Huarere i ora, ka panaia i te pari o ngā pae maunga nei. Ka riro i a Kāwharu te whakawā ko wai ka ora, ko wai ka mate. Ko ngētehi i hinga whakararo, ko ngētehi i peke whakararo i runga anō i te whakaaro, me i hopukina rātou ka noho hei taurekareka mā Ngāti Whātua. Koirā te take i ‘iti’ ai te rerenga me te oranga o Ngāti Huarere. Hoki mai ai ki te tau 1840, i te 18 ō Mahuru, ko tēneki te wā i whānau mai ai te Tāone o Ākarana. Ko Te Rerenga Oraitī te wāhi i rere tuatahi ai te pou haki o Aotearoa, nā wai rā, ka panoni te ingoa o Te Rerenga Oraitī. Ka tapaina ko Britomart Point. He ingoa whakamana i a HMS Britomart. Nā te kaupuke nei te whenua o Tāmaki i tiro whānui, i rūri.

18. Te Whatu tauranga kāwau tikitiki.

Kei te taketake o ngā pae maunga o Rerenga Oraitī he kōwhatu, ko ‘Te Whatu’ te ingoa. Koirā tētehi o ngā wāhi rongonui ka herehere ai ngā waka ka ū ki uta. He tauranga waka te toka nei ki ngā ākau o Tāmaki Makau Rau. Ko te ‘kāwau tikitiki’ he kupu whakarite mō te rangatira. Nā te rongonui ka tau mai ai ngā manu o te wao, o te tai, o te wai. Koia hoki ko te pānga ki te manukura o te whare wānanga, ko ia kē te kaikōrihi, anō nei he huia whakahuihui.

19. Pou herenga waka.

Tāmaki herehere ngā waka.

22. Ko te mātāpuna o te kete Aronui!

I whiria tēneki rerenga hei ingoa mō te whare wānanga nei. He rerenga e kapo ake ana i te ia, i te ngako o te kaupapa o te whare wānanga. He kete pupuru mātauranga te kete aronui.